

hamburg airport magazine

2_2011 Ihr persönliches Exemplar – Your personal copy



Städtereisen **City Trips**

Hamburg trifft meets **Zürich**



Menschen zu bewegen ist keine Kunst,



Editorial



Liebe Leserinnen und Leser des hamburg airport magazine, nichts ist so inspirierend wie Reisen in fremde Länder. Im Moment fliege ich viel durch die Weltgeschichte und schreibe neue Songs: Oslo, London, Zürich, Hamburg oder Los Angeles. Fliegen ist dabei wie loslassen – ich habe wunderbar kreative Einfälle, wenn ich im Flugzeug sitze. Unheimlich gern kehre ich natürlich immer wieder in meine Heimat, die Schweiz, zurück. Gern verbringe ich Zeit in Zürich, das ist eine phänomenale, pulsierende und wunderschöne Stadt. Oder ich fahre in meinen Heimatort Luzern. Dort finde ich zu meinen Wurzeln, tanke auf und sammle Kraft. Für mich ist es wichtig, nie zu vergessen, wo ich herkomme und wo ich zu Hause bin. Fliegen ist für mich schon zur Routine geworden. Doch gerade auf Langstrecken bekomme ich immer das Kribbeln im Bauch – ein Gefühl wie Weihnachten! Im Moment freue ich mich auf eine Reise nach Kenia, wo ich mit der Organisation „Hear The World“ hörgeschädigten Kindern und deren Familien in Nairobi helfen will, in das Leben zurückzufinden. Auch auf den nächsten Urlaub in Mittelamerika freue ich mich. Ich möchte noch so vieles von der Welt sehen: einmal am Nordpol stehen oder die Polynesischen Inseln erleben. Jeder hat ja seine Traumziele. Natürlich zieht es mich immer wieder zurück zu meiner Familie in Los Angeles und zu meinen engsten Freunden in Hamburg. Diese norddeutsche „Perle“ habe ich mir wegen ihrer Vielseitigkeit und Eleganz bewusst ausgesucht, als ich die Schweiz vor zehn Jahren verließ. Man kann hier an der Alster entspannen, am Elbstrand grillen, mit der Familie oder Freunden ins Alte Land fahren, in einer gemütlichen Schenke ein Glas Wein trinken und in der „Bullerei“ oder im „Ono“ essen. Apropos Essen: Wenn Sie gerade am Airport sind, sollten Sie ins Mövenpick-Restaurant gehen. Dort gibt es sogar Spezialitäten aus meiner Schweizer Heimat.

neue Wege zu gehen schon!

Der Hamburger Betriebssportverband geht innovativ in die Zukunft! Auf dem Weg dahin kommt Europa nach Hamburg, zu den European Company Sport Games 2011.

Dear Readers of hamburg airport magazine,

There is nothing as inspiring as travelling in foreign countries. At the moment, I am seeing a lot of the world and writing new songs – in Oslo, London, Zürich, Hamburg and Los Angeles. Flying is like letting go: I find wonderful creative inspiration when I am sitting in a plane. Of course, I simply love to return to Switzerland, my home. I like to spend time in Zürich, a phenomenal, vibrant, beautiful city. Or I drive to my home town of Lucerne, returning to my roots, recharging my batteries, gathering strength. For me it is important that I never forget where I come from and where my home is. Flying has become a routine thing for me. But I always get those butterflies in my stomach, a feeling like Christmas, particularly on long-haul routes! I am currently looking forward to a trip to Kenya, where I will work with the organisation “Hear the World” to help hearing-impaired children and their families in Nairobi to return to normal life. And I am also looking forward to my next holiday in Central America. I want to see so much of the world, to stand at the North Pole one day or to experience the islands of Polynesia. Everyone has their dream destination. Of course, I always want to get back to my family in Los Angeles and to my closest friends in Hamburg. I deliberately chose the north German “pearl” because of its variety and its elegance when I left Switzerland, ten years ago. You can relax on the banks of the Alster, have a barbecue on the Elbe beach, travel to Altes Land with family or friends, drink a glass of wine in a cosy bar in the Schanze and enjoy a tasty meal in “Bullerei” or “Ono”. On the subject of food, if you are at the airport, you really should go to the Mövenpick restaurant. You can even taste specialities from Switzerland, my homeland, there.

Ihr_Yours,
Patrick Nuo



Hanoi war Liebe auf den zweiten Blick für unsere Autorin Simone Sever. Ab Seite 14 erzählt sie von den Sounds of Hanoi, der Suche nach Kaffee mit Ei und 1.969 Felsen. Hanoi was a case of love at second sight for our correspondent, Simone Sever. From page 14, she tells of the Sounds of Hanoi, the search for coffee with egg and 1,969 rocks.

Unsere Redakteurin Anne Sauer stattete der Tochtergesellschaft RMH einen Besuch ab und staunte, was alles jeden Tag am Airport gewartet wird (ab Seite 30). Our correspondent, Anne Sauer, paid a visit to the airport subsidiary RMH and was surprised by all the things that are serviced at the airport every day (from page 30).

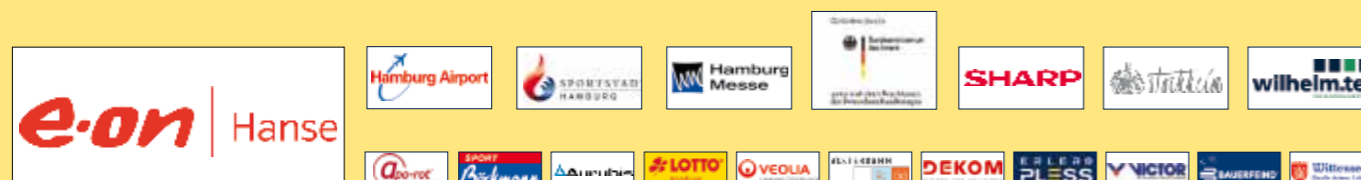
Wir hatten Sie aufgerufen, uns Ihr schönsten Urlaubsfoto zu schicken. Viele tolle Bilder und Geschichten erreichten uns. Besonders gefiel uns diejenige von Lena und Børge Pedersen auf Seite 6. Machen auch Sie mit und gewinnen Sie tolle Preise!

We invited you to send us your most beautiful holiday photo. We received a lot of great stories and pictures. We particularly liked Lena and Børge Pedersen's contribution on page 6. Take part yourself and win great prizes!



Fotos: Bryan Adams, Simone Sever, Herbert Ohlge, Børge Pedersen

22.-26. Juni 2011  EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES Hamburg 2011
Die XVIII. Europameisterschaften der Betriebssportler mit der Energie von e-on | Hanse



Pioniergeist

Ein Produkt von Lufthansa.



Visionäre seit 1911 – Lufthansa gratuliert dem Flughafen Hamburg zum 100. Geburtstag.

There's no better way to fly.

 **Lufthansa**

- 3 Editorial**
Singer Patrick Nuo wishes you a pleasant flight!
- 6 My Favourite Travel Memory**
The best travel photo:
A child's smile on the Perhentian Islands
- 8 Cover Story**
Hamburg meets Zürich
- 14 Adventure Travel**
14 From Hanoi to Ha Long
Looking for the ultimate coffee and 1,969 rocks
- 20 Hamburg**
20 Hamburg – European Green Capital 2011
Green events in the city
22 Totally FANTastic
Fan culture in Hamburg
26 The Hamburg Questionnaire
Singer Hellen Kwon talks about Hamburg's dress code
27 HSV Column
Press spokesman Jörn Wolf on blogging footballers
28 The fine art of dance in Hamburg
John Neumeier and the Hamburg Ballet
- 30 Airport and Airlines**
30 The airport allrounders
Report: a day with RMH at the airport
34 Hamburg Airport celebrates its 100th birthday
The airport is celebrating its jubilee all year long
38 Turning Europe orange
An interview with Thomas Haagensen, head of easyJet Germany.
40 Airport News
47 Airline News
- 42 Try Our Quiz – and Win!**
Flight for two to Barcelona
- 44 Inspirations**
44 Travelling the world on an A380
Destinations via Dubai with the superjumbo
46 The green island
Ireland: rugged coastline and rustic festivals
48 The pearl of the Baltic
A stroll through the Old Town in Gdańsk
50 Sun, surf and salsa
The gorgeous beaches of the Cape Verde Islands
- 51 Airport Service**
Getting there, parking, contact details

Contents



8



14



28



22



30



34

Impressum

Herausgeber _Publisher: Flughafen Hamburg GmbH, Flughafenstr. 1-3, 22335 Hamburg, Matthias Quaritsch (Unternehmenskommunikation Hamburg Airport)

Verantwortlich für den Inhalt _Responsible for Content: Katja Tempel, Pressesprecherin am Hamburg Airport (ViSdP)

Chefredaktion _Editor: Claudia Lüersen, COMPANIONS GmbH, Am Sandtorkai 73, 20457 Hamburg, Tel. 040.30 60 46 00, www.companions.de

Art-Direktorin _Art Director: Cornelia Prott, COMPANIONS

Redaktion/Grafik _Production: COMPANIONS

Titelfoto _Cover Photo: AGE fotostock

Mitarbeiter dieser Ausgabe _Contributors: Marta Braun, Natalie Domagalski, Anne Sauer, Simone Sever

Übersetzung _Translation: Paul Compton, www.communicateright.com

Druck _Printed at: Evers Druck, Postfach 840, 25704 Meldorf, www.evers-druck.com

Anzeigen _Advertising: Life! Mediahouse, Annette Bergmann, Gasstr. 14, 22761 Hamburg, Tel. 040.389 04 00, Fax 040.38 90 40 10

Nachdruck nur nach vorheriger Einwilligung. Alle Rechte vorbehalten.
Für unverlangt eingesendete Fotos und Beiträge wird keine Haftung übernommen. Copyright © 2011 COMPANIONS GmbH. No liability can be accepted for unsolicited photos and contributions submitted.

Inhalt

- 3 Editorial**
Sänger Patrick Nuo wünscht guten Flug!
- 6 Mein schönster Reisemoment!**
Das beste Reisefoto: ein Kinderlachen auf den Perhentian-Inseln
- 8 Coverstory**
Hamburg trifft Zürich
- 14 Abenteuer Reisen**
14 Von Hanoi nach Ha Long
Auf der Suche nach dem ultimativen Kaffee und 1.969 Felsen
- 20 Hamburg**
20 Hamburg – Europas Umwelthauptstadt 2011
Grüne Events in der Hansestadt
22 Ganz FAN-tastisch
Fankultur in Hamburg
26 Der Hamburg-Fragebogen
Sängerin Hellen Kwon über hanseatische Kleiderordnung
27 HSV-Kolumne
Pressesprecher Jörn Wolf über bloggende Fußballer
28 Tanzkunst in Hamburg
John Neumeier und das Hamburger Ballett
- 30 Airport und Airlines**
30 Die Allrounder am Airport
Reportage: ein Tag bei der Firma RMH am Airport
34 Hamburg Airport feiert 100. Geburtstag
Der Flughafen feiert ein ganzes Jahr lang sein Jubiläum
38 Europa soll orange werden
Thomas Haagensen, easyJet-Deutschlandchef, im Interview
40 Airport News
47 Airline News
- 42 Raten und gewinnen!**
Flug für zwei Personen nach Barcelona
- 44 Inspirations**
44 Mit dem A380 in die Welt
Reiseziele mit dem Superjumbo via Dubai
46 Die grüne Insel
Irland: Steilküsten und urige Feste
48 Die Perle der Ostsee
Ein Altstadtspaziergang durch Danzig
50 Sonne, Surfen und Salsa
Die Traumstrände der Kapverdischen Inseln
- 51 Airport Service**
Anfahrt, Parken, Ansprechpartner

46



MEIN SCHÖNSTER REISEMOMENT MY FAVOURITE TRAVEL MEMORY

Lena und Børge Pedersen (Dänemark): „Als Rentner haben wir viel Zeit zu reisen. Dabei begegnen wir immer wieder wunderbaren Menschen. Ausgangspunkt ist oft der Hamburger Flughafen. Eine unserer letzten Reisen führte uns nach Malaysia. Nach ein paar Tagen in Kuala Lumpur waren die näch-



sten Stopps der Nationalpark Taman Negara und Jerantut, wo wir in langen, schmalen Booten 60 Kilometer flussaufwärts bis tief in den weltweit ältesten Regenwald führen. Weiter ging es mit dem Zug bis zur nordöstlichen Ecke Malaysias, nach Kota Bharu. Die Tour endete auf den Perhentian-Inseln: keine Autos, keine Straßen, nur Strände, Wälder und kristallklares Wasser, Strandhütten, nette Menschen wie diese zwei Kinder, die uns neugierig beobachteten, und köstliches Essen.

Lena and Børge Pedersen (Denmark): “As pensioners, we have plenty of time to travel. We always meet wonderful people on the way. Hamburg Airport is very often our starting point. One of our most recent journeys took us to Malaysia. After a few days in Kuala Lumpur we went on to the Taman Negara National Park and Jerantut, where we travelled 60 kilometres upstream in long, narrow boats, deep into the world’s oldest rainforest. Continuing by train, we came to Kota Bharu in the northeastern corner of Malaysia. Our tour finished on the Perhentian Islands – no cars, no roads, only beaches, forests, crystal clear water, beach huts, delicious food and lovely people – like these two children who were watching us so curiously.

Das hamburg airport magazine sucht auch Ihr bestes Urlaubsfoto. Bitte schicken Sie Ihr Bild und eine kurze Beschreibung bis zum 31. Oktober 2011 an hamburg-airport@companions.de. Der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe abgedruckt. Unter allen Einsendern verlosen wir zehn Exemplare des Buchs „100 Jahre Hamburg Airport“. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

hamburg airport magazine wants to see your best holiday photo. Send your favorite photo, along with a short description, to hamburg-airport@companions.de by 31 October, 2011. The winner will be printed in the next edition. And everyone sending in a photo will be entered into the draw for 10 copies of the book, “100 Jahre Hamburg Airport”. The judges’ decision is final and no correspondence will be entered into.





HAMBURG TRIFFT MEETS ZÜRICH



Die Alster (rechte Seite) ist mit rund 182 Hektar Wasserfläche eher eine Pfütze gegenüber dem 9.000 Hektar großen Zürichsee (linke Seite). Was beide Metropolen außer der Liebe zum Wasser noch gemeinsam haben, erfahren Sie auf den folgenden Seiten.

The Alster (right), with around 182 hectares of water surface, is more of a puddle than a lake when compared to the 9,000 hectares of Lake Zürich (left). The following pages reveal just what the two cities have in common, apart from their love of the water.



Segeln gehört zu den beliebtesten Sportarten auf dem Zürichsee (oben) und der Hamburger Alster (unten).
Sailing is one of the most popular sports on Lake Zürich (above) and Hamburg's Alster (below).



Zwei Städte am Wasser mit vielen Flüssen, Kanälen oder Fleeten, die kreischenden und immer hungrigen Möwen, die in Zürich wie auch in Hamburg auf den Namen „Emma“ hören, die großzügige Liebe zu Kunst und Literatur, die vielen kleinen und großen Museen und die Bühnen mit bestem Theater, das Nebeneinander von Großkapital hier und Chaos-Trotz dort“, so beschreibt Hans-Hinrich Dölle die Gemeinsamkeiten von Zürich und Hamburg. Der Kommunikationsberater und Inhaber der „Dölle Kultur und Dölle Kommunikation“ lebt zwar seit über 20 Jahren in Zürich und managt von hier aus grenzüberschreitende Kulturprojekte – doch seine Heimat ist Hamburg. Und so vermisst er vor allem „hanseatisch gediegene Manieren und ein gut gezapftes Helles“. Bierbrauen hat sowohl in Zürich als auch in Hamburg eine lange Tradition, auch wenn in Norddeutschland eher Pils getrunken wird: Der Export des Gebräus bildete die Grundlage des Reichtums von Hamburg, das als „Brauhaus der Hanse“ bezeichnet wurde. Von den einstmaligen 600 Brauereien sind allerdings nur noch zwei geblieben: die 1879 in Altona gegründete Holsten-Brauerei und die knapp 30 Jahre alte Gröninger Privatbrauerei. Auch in Zürich gibt es nur noch wenige Bierhersteller, allerdings mit klangvollen Namen: Hirnibräu, Amboss Bier und TurbinenBräu. Dazu gehört ein deftiges Essen: „Typische Zürcher Restaurants mit guter Küche und freundlichem Service sind die ‚Bierhalle Kropf‘ oder die ‚Zunft-Häuser, allen voran das ‚Zunft-Haus zur Waag‘. Traditionell ein Muss sind Fondue und Raclette in der ‚Chäsalp‘, einer Beiz am Zürichberg“, empfiehlt Hans-Hinrich Dölle. Lecker essen kann man natürlich auch in Hamburg. „Für einen guten Lunch kann ich das ‚Season‘ am Rathausmarkt empfehlen“, so Monique Schwitter. 1972 in Zürich geboren, lebt sie seit 2005 in Hamburg. Schwitter hat in Salzburg Schauspiel und Regie studiert, war unter anderem an den Schauspielhäusern in Zürich, Frankfurt, Graz und Hamburg engagiert und lebt heute als freie Autorin in Hamburg. Ihr neuester Erzählband „Goldfischgedächtnis“ erscheint am 12. September.

Two cities on the water, with lots of small rivers or canals, the seagulls, forever screeching and forever hungry, the generous love of art and literature, the many museums large and small, the great theatres, big business and stubborn anarchists living side by side” – Hans-Hinrich Dölle’s description of the similarities between Zürich and Hamburg. The communications consultant and proprietor of “Dölle Kultur und Dölle Kommunikation” has been living in Zürich for more than 20 years now, managing cross-border cultural projects from the city, but Hamburg remains his home. Above all, he misses “dignified hanseatic manners and a well-pulled pale lager.” Brewing has a long history in both Zürich and Hamburg, even though pils is more popular in northern Germany. The export of this beverage formed the basis of Hamburg’s wealth, and the city was known as the “brewery of the Hanseatic League”. Of the once 600 breweries, however, only two remain: Holsten, founded in 1879 in Altona, and the Gröninger Privatbrauerei, almost 30 years old. In Zürich, too, there are only a few breweries left, although they do have wonderful-sounding names like Hirnibräu, Amboss Bier and TurbinenBräu. A hearty meal goes along with the beer. “Typical Zürich restaurants, with good cuisine and friendly service, include the ‘Beer Hall Kropf’ and the guild houses, in particular ‘Zunft-Haus zur Waag’. Fondue and raclette are the obligatory traditional dishes in ‘Chäsalp’, a pub on the Zürichberg hill,” recommends Hans-Hinrich Dölle. Hamburg, of course, is not without its tasty eating opportunities either. “For a good lunch, I recommend ‘Season’ at Rathausmarkt,” says Monique Schwitter. Born in Zürich in 1972, she has lived in Hamburg since 2005. Schwitter studied acting and directing in Salzburg, worked on the stages of Zürich, Frankfurt, Graz and Hamburg, and now lives as a freelance writer in Hamburg. Her latest collection of stories, “Goldfischgedächtnis” (“Goldfish Memory”) will be published on

Fotos: Fotolia.com / Keith Wheatley, panthermedia.net / Carmen Rother, Zürich Tourism / Andreas Omvik, Petra Klose



Bunte Kunstobjekte: der Schutzengel von Niki de Saint Phalle (oben) im Zürcher Bahnhof und der Hamburger Wasserträger (unten).
Colourful works of art: Niki de Saint Phalle’s Guardian Angel in Zürich’s railway station (above) and Hamburg’s Water Carrier (below).





Fotos: Florian Thiele, Hans-Hinrich Dölle, (Stockphoto.com/Sascha Burkard, Zürich Tourism / Martin Rüttschi, Anja Beutler, Zürich Tourismus

Für Besucher der Hansestadt hat sie noch ein paar Geheimtipps in petto: „Erstens: Setzen Sie sich bei Regen an den Elbstrand, schauen Sie. Zweitens: Machen Sie vormittags eine Kanufahrt durch die Hamburger Kanäle und legen Sie zur Frühstückspause im Stadtpark an. Und drittens: Bewegen Sie sich ausschließlich mit dem Fahrrad durch die Stadt (wenn Sie nicht gerade paddeln), riskieren Sie, dass Sie sich verfahren.“ Hans-Hinrich Dölle ergänzt: „Mit der Barkasse durch den Hafen, am frühen Morgen auf den Fischmarkt und in die Markthalle, ein Besuch im Literaturhaus, zum Tee oder Aperitif in die Halle des Hotels ‚Atlantic‘ an der Alster, viel Zeit für Deichtorhallen, Kunsthalle, Bucerius Kunstforum und Kampnagel, und dann bei gutem Wetter mit dem Rad von Cranz über den Elbdeich nach Jork ins Alte Land fahren.“ Obwohl er seine norddeutsche Heimat vermisst, möchte er aus dem idyllischen Zürich nicht mehr weg: „Besuchern empfehle ich einen Besuch des Grossmünsters mit den wunderbaren Polke-Fenstern und einer Turmbesteigung. Das Rietberg-Museum als einzigartiges Haus für außereuropäische Kulturen ist ein Muss, und nebenan die Villa Wesendonck, wo Richard Wagner einst bequeme Zuflucht fand, komponierte und sich in die Hausherrin verliebte. Und in der zweiten August-Hälfte lockt am Seeufer das bunte Theaterspektakel.“ Auch Monique Schwitter verrät ihre Geheimtipps für Zürich: „Mit der Tram Nr. 6 bis zur Endstation Zoo fahren und im Restaurant ‚Zürichberg‘ auf der Terrasse ein Buch lesen, an der Limmat bis zum Frauenkloster Fahr spazieren und dort dem Chorgebet lauschen, und ein Schiffsausflug zur Insel Ufenau, der ‚Insel der Stille‘. Im Sommer kann man beim ‚Inselwirt‘ einkehren. Das Bier schmeckt dort herrlich.“

12 September. She has a few insider tips up her sleeve for visitors to Hamburg. “First, sit on the Elbe beach when it’s raining and just watch. Second, go on a canoe trip through Hamburg’s canals in the morning, taking a break for breakfast in the City Park. And third, take the risk of getting lost and travel through the city exclusively by bike (apart from when you are paddling).” Hans-Hinrich Dölle adds, “Travel through the port on a launch, visit the Fish Market and the Market Hall in the early morning, go to the Literaturhaus, drink tea or an aperitif in the lobby of the ‘Atlantic’ hotel on the Alster, allow yourself plenty of time to see the Deichtorhallen, Kunsthalle and Bucerius Kunstforum galleries and the Kampnagel event centre, and then take a bike trip in good weather from Cranz, over the Elbe dyke to Jork in Altes Land.” Although he misses his northern German home, he does not want to leave idyllic Zürich. “I advise visitors to have a look at the Grossmünster, paying attention to its wonderful Polke windows, and to climb the tower. The Rietberg Museum, a unique home for non-European cultures, is a must, and next door is the Wesendonck Villa, where Richard Wagner once withdrew to compose – and to fall in love with the lady of the house. And in the second half of August, there is the colourful ‘Theatre Festival’ on the banks of the lake.” Monique Schwitter also has some insider tips for Zürich: “Take a number 6 tram to the Zoo stop at the end of the line and read a book on the patio of the Zürichberg restaurant; stroll along the Limmat to the Fahr Abbey to listen to the choral prayers, and take a boat trip to Ufenau, the ‘island of peace’. In summer, wander into the island pub. The beer is simply glorious there.”

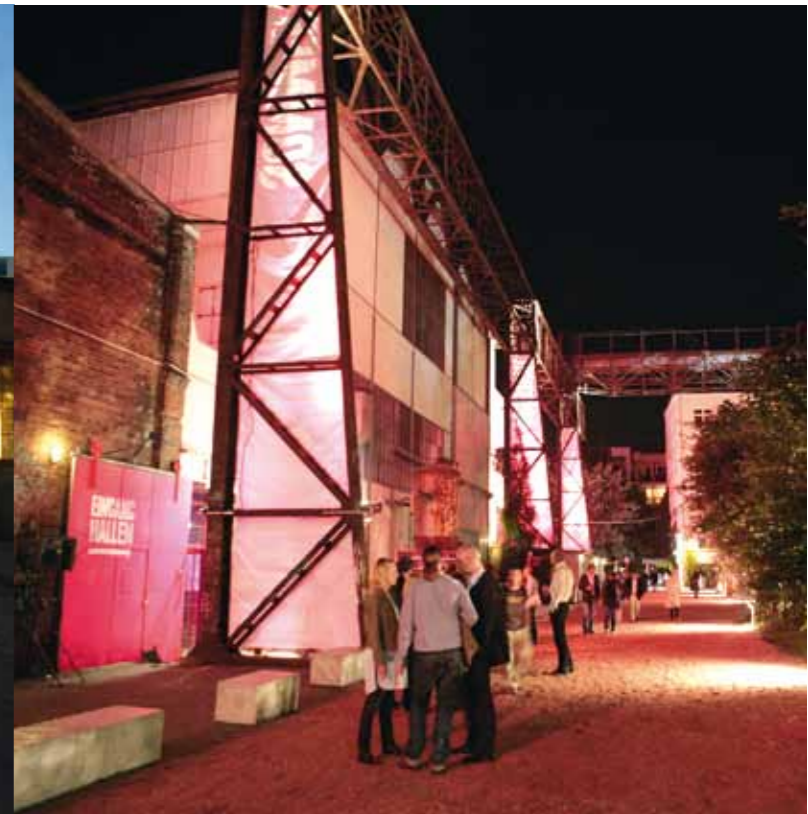
Linke Seite: Container als Taschenshop in Zürich (links) und im zweitgrößten Containerhafen Europas, in Hamburg (rechts). Unten: Theatertipps von Monique Schwitter und Hans-Hinrich Dölle: Schiffbau in Zürich (links) und Kampnagel in Hamburg (rechts). Left: containers as a bag shop in Zürich (left) and on a ship in Hamburg, Europe’s second-largest container port (right). Below: Theatre tips from Monique Schwitter and Hans-Hinrich Dölle: Schiffbau in Zürich (left) and Kampnagel in Hamburg (right).

Air Berlin, Lufthansa und Swiss International Air Lines fliegen Zürich jeweils dreimal täglich von Hamburg aus an. Infos im Reisebüro oder unter: www.airberlin.com, www.lufthansa.com oder www.swiss.com. Air Berlin, Lufthansa and Swiss International Air Lines each fly three times per day from Hamburg to Zürich. For more information, ask your travel agent or visit www.airberlin.com, www.lufthansa.com or www.swiss.com.

Monique Schwitter, 1972 in Zürich geboren, lebt seit 2005 in Hamburg. Sie hat in Salzburg Schauspiel und Regie studiert, war unter anderem an den Schauspielhäusern in Zürich und Hamburg engagiert und lebt heute als freie Autorin in Hamburg. Monique Schwitter, born in Zürich in 1972, has lived in Hamburg since 2005. She studied acting and directing in Salzburg, worked on the stages of Zürich and Hamburg, amongst other places, and now lives as a freelance writer in Hamburg.



Unser zweiter Experte für Hamburg und Zürich ist der in Norddeutschland aufgewachsene Hans-Hinrich Dölle. Der Kommunikationsberater und Kulturmanager lebt seit über 20 Jahren in der größten Stadt der Schweiz und verrät uns seine Tipps für beide Städte. Our second expert for Hamburg and Zürich is Hans-Hinrich Dölle, who grew up in northern Germany. The communications consultant and cultural administrator, who has lived in Switzerland’s largest city for more than 20 years, reveals his tips for both cities.



Von Hanoi nach Halong

From Hanoi to Ha Long Text: Simone Sever

Die Hauptstadt Hanoi musste 1.000 Jahre alt werden,
bevor unsere Redakteurin ihr einen Besuch abstattete.
Aber jetzt erzählt sie von den Sounds of Hanoi, der Suche nach dem
ultimativen Kaffee, von zauberhaften Klängen, 1.969 Felsen, zwei Drachen
und zwei neuen Freunden. Good Morning, Vietnam!

The Vietnamese capital, Hanoi, had to wait until it was 1,000 years old
before our correspondent came to visit. But now she is ready to tell us
of the Sounds of Hanoi, the search for the ultimate coffee, magical tones,
1,969 rocks, two dragons and two new friends. Good Morning, Vietnam!



Künstliche Blumen, Einkaufskörbe, Großfamilien ... Es gibt fast nichts in Hanoi, was nicht per Fahrrad oder Moped transportiert werden könnte. Artificial flowers, shopping baskets, whole extended families... there is hardly anything in Hanoi that cannot be transported by bicycle or moped.

Ich liege im breiten Bett des Hotels Fraser Suites am West Lake im 20. Stockwerk und höre Hanoi bereits morgens um 4.30 Uhr. Ein Hahn kräht lauthals. Auch das Hupen der drei Millionen Mopeds vermischt sich mit anderen Lauten zu einer Sinfonie der Großstadt. Der Verkehr in der Metropole ist erstaunlich. Fünfköpfige Familien samt Kleinkindern, ganze Warenläden mit bunten Plastikblumen oder Korbwaren knattern in rasantem Tempo nicht nur durch die 36 Straßen des Old Quarter. Chinesische und französische Einflüsse überraschen mich genauso wie der typische Vietnamhut, der tatsächlich überall zu sehen ist – nicht nur auf Postkartenmotiven. Hallo Hanoi! Ich brauch' noch ein bisschen Zeit, um dich zu mögen.

Per Internet habe ich mich bereits vor meiner Reise schlaugemacht und eine Studentenorganisation gefunden, die Stadtführungen organisiert. Ich melde mich bei den Hanoikids an. Um 8 Uhr nimmt mich Giang, eine 22-jährige Studentin, an die Hand und zeigt mir ihr Hanoi. Wir verständigen uns ausgezeichnet auf Englisch und verstehen uns sofort. Wir statten Ho Chi Minh, politisches Urgestein und von 1955 bis 1969 vietnamesischer Präsident, einen Besuch ab. Onkel Ho, wie ihn die Vietnamesen heute noch nennen, liegt für jedermann sichtbar aufgebahrt im imposanten Mausoleum. Bewacht von sechs weiß Uniformierten. Auf Onkel Hos rechter Seite geht es hinein in den Besucherraum. Auf Hos linker Seite wieder hinaus. Verweilen oder gar fotografieren ist nicht erlaubt.

Danach sehne ich mich nach einer Kaffeepause. Der Kaffee hier schmeckt, als wäre er aromatisiert. Mit Schokolade, glauben die einen. Andere behaupten Kokosnuss. Das Geheimnis: Die Bohnen

I am lying in a wide bed in the Fraser Suites hotel at the West Lake, on the 20th floor, and I can already hear Hanoi. It is 4:30 a.m. A rooster is crowing. Loudly. The honking of the horns of three million mopeds blurs in with other sounds to create a metropolitan symphony. The traffic in this city is unbelievable. Families of five, including infants, carrying whole shoploads of plastic flowers or baskets rattle along at a terrifying pace, and not just through the 36 streets of the Old Quarter. Chinese and French influences surprise me as much as the typical Vietnamese hat, which is indeed ubiquitous and not just a scene for the postcards. Hello Hanoi! I still need a little time to get to like you.

I did my homework on the internet before I set off and found a student organisation that arranges city tours. So I register with Hanoikids. At 8 o'clock, Giang, a 22-year-old student, takes me by the hand and shows me her Hanoi. We can communicate together in English perfectly. We understand one another straight away. We pay a visit to Ho Chi Minh, political veteran and President of Vietnam from 1955 to 1969. Uncle Ho, as the Vietnamese still call him today, has been laid out for all to see in an impressive mausoleum. Six guards in white uniforms protect him. We enter the visitor room from Uncle Ho's right, and leave again on his left. Lingering and taking photographs are not allowed.

After this, I want a coffee break. The coffee here tastes like it has been flavoured. Some think it is chocolate. Others claim it is coconut. The secret, though, is that the beans are roasted in butter. But



- ① Rund 6,5 Millionen Einwohner hat Hanoi, die Stadt innerhalb der Flüsse.
- ② Reges Treiben in den 36 Straßen des Old Quarter. Der typische Reishut ist aus dem Straßenbild nicht wegzudenken.
- ③ Wenn der Vater mit dem Sohne: Cờ Tướng, eine vietnamesische Schachvariante, lernen schon die ganz Kleinen.
- ④ Im „Café Nhan“ tröpfelt der schwarze Wachmacher traditionell langsam und stetig durch blecherne Filter. Eine starke Mischung!
- ⑤ Die Zukunft hat längst schon begonnen. Der Wandel im 36 Street Old Quarter ist sichtbar. Kleinkunstgalerien und Geschäfte mit Touristensouvenirs bestimmen immer mehr das Straßenbild.
- ⑥ „Áo Dài“ heißt das Nationalkleid Vietnams, dass sogar die Porzellanpuppen tragen. Das seidige Oberteil ist meist knöchellang und auf beiden Seiten bis über die Hüfte geschlitzt. Darunter werden weiße, weite Hosen getragen.

- ① Hanoi, the city within the rivers, has around 6.5 million inhabitants.
- ② Hustle and bustle in the 36 streets of the Old Quarter. The typical rice hat dominates the street scene.
- ③ Father and son: Cờ Tướng, a Vietnamese variant of chess, is learnt at a very early age.
- ④ The black wake-up juice drips slowly, unceasingly, through tin filters in Café Nhan. A powerful mixture!
- ⑤ The future is well and truly here. The change in 36 Streets Old Quarter is clearly visible. Small art galleries and shops with souvenirs for the tourists are increasingly dominating the street scene.
- ⑥ Vietnam's national costume, worn even by porcelain dolls, is called "Áo Dài". The long silk outer garment normally runs to the ankles and is split up to the hips on both sides. Underneath are broad, white trousers.

werden in Butter geröstet. Ich aber suche einen speziellen Kaffee mit Ei. Meine neue Freundin Giang weiß sofort, wovon ich rede. Das „Café Giang“ liegt etwas versteckt und entpuppt sich als echter Geheimtipp. Im ersten Stock nehmen wir inmitten von vietnamesischen Gästen auf winzigen Hockern Platz. Der Kaffee kommt mit einer dicker Schaumschicht, die an Zabaione erinnert und die Konsistenz flüssiger Marshmallows hat. Eine wahre Geschmacksexplosion!

Meine weitere Reise führt mich südostwärts von „Than Long“, dem aufsteigenden Drachen, wie Hanoi einst genannt wurde, in die Bucht des untertauchenden Drachen, Halong. Hier, im südchinesischen Meer, umringt von 1.969 grün bewucherten Felsen, die der Legende nach der „Ha Long“ hinterlassen hat, genieße ich an Bord der „Halong Emotion“ die Aussicht in eine neblige Traumwelt. Immer tiefer fahren wir hinein in die Felsformationen, beobachtet von zahlreichen Greifvögeln. Immer einsamer wird unsere Reise, immer kleiner die Boote, in die wir umsteigen, bis wir schließlich im knallgelben Kajak in die Höhlenwelt abgleiten. Wir besuchen Höhlen und Fischerdörfer. Noch sieben Fischerfamilien leben in den Floating Villages, den schwimmenden Dörfern. Für die Kinder gibt es Schulen, für Kranke ein Schnellboot und für die Taifunzeit eine geschützte Lagune, in die die schwimmenden Häuser bei drohenden Winden gezogen werden. Mich weht es nach drei Nächten zurück nach Hanoi.

Am letzten Abend in der vietnamesischen Hauptstadt treffe ich die Bekannte einer Freundin. Ob ich Lust habe auf traditionelle vietnamesische Musik, fragt sie mich. Na klar! Wir landen im „Tu Hai“ einem kleinen Restaurant in einer einfachen Hütte. Auf Matten und an flachen Tischen sitzen einheimische Familien. Die Musik, die gespielt und gesungen wird, ist so fremdartig ungewohnt wie wunderschön. Die Künstler haben sich in traditionelle Kostüme gehüllt. Es ist genau der Moment, in dem Hanoi und ich Freunde werden.



I am looking for a special coffee – with egg. My new friend, Giang, knows what I mean straight away. “Café Giang” is somewhat hidden away and turns out to be a real insider tip. We take our seats, surrounded by Vietnamese guests, on tiny stools on the first floor. The coffee comes with a thick layer of froth, reminiscent of zabaione and with the consistency of melted marshmallows. It is a genuine explosion of taste!

My journey continues, taking me southeast from Than Long, the climbing dragon – as Hanoi used to be called – along the bay of the diving dragon, Ha Long. Here in the South China Sea, surrounded by 1,969 lushly overgrown rocks which, according to the legend, were left behind by Ha Long, I enjoy the view of a misty dream world on board the Halong Emotion. We travel deeper and deeper into the rock formations, observed by countless birds of prey. The journey becomes lonelier and lonelier, the boats that we transfer into become smaller and smaller, until at the end we are gliding through the caves in a bright yellow kayak. We visit caves and fishing villages. Seven fishing families still live in the Floating Villages. There are schools for the children, a speedboat for the sick, and even a sheltered lagoon for the typhoon season, where the floating houses can be dragged to safety when the winds threaten. After three nights, I return to Hanoi.

On my final evening in the Vietnamese capital, I meet with the acquaintance of a friend. She asks if I would like to hear some traditional Vietnamese music. Of course I would! We set off and soon arrive at “Tu Hai”, a small restaurant in a simple hut. Local families are seated on mats at flat tables. The music being played and sung is as foreign and unusual as it is beautiful. The artists have wrapped themselves in traditional costumes. This is the moment when Hanoi and I become friends.

- ① Mit dem viel kleineren Beiboot fährt uns die Crew der „Halong Emotion“ in die einsamen Buchten der Halong Bay.
- ② Handbetrieb: Mit den typischen Ruderbooten kommen die Frauen der Floating Villages an die Touristenboote heran und verkaufen frische Früchte.
- ③ Auch fern der Großstadt heißt es für die ganz Kleinen schon früh morgens: Schule.
- ④ Mit dem Kajak hinein in die Höhlenwelt der Halong-Bucht und dann kopfüber ins erfrischende Wasser des südchinesischen Meeres.
- ⑤ Bei aufkommenden Taifunen werden die schwimmenden Häuser schnell in die schützende Lagune gezogen.

- ① The crew of the “Halong Emotion” takes us into the lonely inlets of Ha Long Bay on the much smaller long-boat.
- ② Hand operation: with typical rowing boats, the women from the Floating Villages approach the tourist boats, selling fresh fruit.
- ③ Even far away from the big city, the young children have to get up early for school.
- ④ A kayak ride into the cave world of Ha Long Bay and then it's time to go head-down, rolling over into the refreshing water of the South China Sea.
- ⑤ When typhoons are approaching, the floating houses are quickly towed into the sheltering lagoon.

Fotos: Simone Seuer (3), Fotolia.com/fbackpacker

Anreise: Die bequemste Anreise von Hamburg nach Hanoi bietet sich mit Vietnam Airlines oder Air France (über Paris). Buchung und Infos im Reisebüro oder unter www.vietnamairlines.com und www.airfrance.de.
Beste Reisezeit: Die beste Reisezeit für den Norden liegt zwischen November und Mai.
Weitere Infos: Fraser Suites, www.frasershospitality.com; Hanoi Kids, www.hanoikids.org; Café Giang, 39 Nguyen Huu Huan – Hoan Kiem; Restaurant und traditionelle Livemusik „Tu Hai“, www.tuhai.com.vn; Halong Emotion Cruise, www.halong-emotion.com.

How to get there: The easiest way from Hamburg to Hanoi is with Vietnam Airlines or Air France (via Paris). For information and reservations, see your travel agent or visit www.vietnamairlines.com or www.airfrance.de.
Best time to travel: The best time to travel to the north is between November and May.
Further information: Fraser Suites, www.frasershospitality.com; Hanoi Kids, www.hanoikids.org; Café Giang, 39 Nguyen Huu Huan – Hoan Kiem; restaurant and traditional live music “Tu Hai”, www.tuhai.com.vn; Halong Emotion Cruise, www.halong-emotion.com.



Europas Umwelthauptstadt 2011 European Green Capital 2011

Umweltschutz kann nur effektiv sein, wenn alle an einem Strang ziehen. Im Umweltjahr 2011 hält Hamburg für Besucher und Bewohner jede Menge Mitmachaktionen bereit. Environmental protection can only work if everyone pulls together. 2011 is environment year in Hamburg, and there are lots of participatory events for visitors and residents alike.



ALTONALE 13 goes green! Vom 1. bis zum 19. Juni haben sich die Veranstalter des Straßenfestes in Altona und Ottensen Nachhaltigkeit auf ihre Recyclingfahnen geschrieben. *Alle Termine unter: www.altonale.de.*
ALTONALE 13 goes green! The organisers of the Altonale street festival, held in Altona and Ottensen from 1 to 19 June, have written "sustainability" all over their recycled banners this year. *Schedules: www.altonale.de.*

ERNTE-DANK & Elbautag im Elbe-Tideauzentrum Bunthaus am 23. Oktober. Das heißt: Hokkaido-Kürbisse aus Moorwerder sowie lokale Leckereien, dazu herbstliche Markt- und Mitmachaktionen. *Infos: www.naturschutzverband-goep.de.*
THANKSGIVING and Elbautag Festival, 23 October in Bunthaus Elbe-Tideauzentrum. Enjoy hokkaido pumpkin from Moorwerder, local delicacies, an autumn market and an activity programme. *Information: www.naturschutzverband-goep.de*



ELBSPRUNG Erleben Sie, wie die Hansestadt mit zwei Projekten ihre Stadtentwicklung vorantreibt. „Springen“ Sie am 23. Juli zu Fuß und per Barkasse von der HafenCity zur Internationalen Bauausstellung. *Anmeldung unter: www.iba-hamburg.org.*
CROSSOVER Experience for yourself two urban development projects, crossing the river from HafenCity to the International Building Exhibition on foot or in a barge on 23 July. *Register at www.iba-hamburg.org.*

ROMANTIK-NÄCHTE Wandeln Sie zu Mozart-Klängen in der denkmalgeschützten Parkanlage mit altem Baumbestand. 1.850 Tiere von allen Kontinenten leisten Ihnen am 13. August Gesellschaft. *Infos unter: www.hagenbeck.de.*
ROMANTIC NIGHTS Stroll to the sounds of Mozart in listed parklands with delightful historic trees. 1,850 animals from every continent will keep you company on 13 August. *Information: www.hagenbeck.de.*



MÜLLSAMMELN Mit dem Kanadier ganz beschaulich entlang den Kanälen der Alster paddeln. Ziel: die Wasserwege von Müll zu befreien. Zum Beispiel am 10. September. *Infos unter: www.globetrotter.de oder www.umwelthauptstadt.hamburg.de.*
RUBBISH COLLECTION Paddle peacefully along the canals of the Alster. Your goal: to free the waterways from rubbish. On 10 September, for example. *Information: www.globetrotter.de or www.umwelthauptstadt.hamburg.de.*

LITERATURFESTIVAL Vom 14. bis 24. September finden im Rahmen der Green Books des Harbour Front Literaturfestivals eine Reihe von Lesungen zu Umweltthemen statt. *Genauere Termine und Infos: www.harbourfront-hamburg.com.*
LITERATURE FESTIVAL Green Books, a series of readings on environmental subjects, is part of the Harbour Front literature festival, being held from 14 to 24 September. *Schedules and information: www.harbourfront-hamburg.com.*



HAFENRUNDFAHRT Willkommen an Bord der Alternativen Hafenrundfahrt. Informieren Sie sich über die Umweltpolitik der Stadt, Hafenerweiterung, Elbvertiefung und Gewässerverschmutzung. *Tickets: www.rettet-die-elbe.de.*
PORT TOUR Welcome on board the alternative port tour. Find out about the city's environmental policy, expansion of the port, the deepening of the Elbe and waterway pollution. *Tickets: www.rettet-die-elbe.de.*

FILMFEST Das 19. Filmfest präsentiert vom 29. September bis zum 8. Oktober unter dem Titel „Drei Farben Grün“ eine zehnteilige Dokumentarfilmreihe zum Thema Umwelt. *Kinotickets und Infos unter: www.filmfest-hamburg.de.*
FILMFEST From 29 September to 8 October, the 19th Filmfest will present a ten-part documentary series on the environment in the "Three colours green" section. *Tickets and information: www.filmfest-hamburg.de.*



GEWINNSPIEL Hamburg Airport nimmt beim Thema Umweltschutz eine Vorreiterrolle ein. Insgesamt 14 Mitarbeiter kümmern sich um Lärmschutz, Luftreinhaltung, Energie- und Abfallmanagement, Gewässer- und Naturschutz. Am 17. August 2011 von 16 bis 18.30 Uhr können Sie sich davon ein Bild machen, wenn Sie gewinnen. Wir verlosen zehnmal zwei Tickets für eine Umwelttour am Airport, die ab 14 Jahren geeignet ist. Beantworten Sie bis zum 3. August 2011 die Frage: „Wie heißt der Hamburger Zoo?“ Schicken Sie die Antwort mit dem Betreff „Umwelttour“ an: hamburg-airport-magazine@ham.airport.de.
COMPETITION Hamburg Airport is a pioneer in environmental protection. A total of 14 staff are dedicated to noise protection, air quality, energy and waste management, waterway protection and nature conservation. Win and find out more! We are giving away ten pairs of tickets for an airport environment tour, suitable for ages 14 and up, on 17 August, 2011, from 4pm until 6:30pm. You have until 3 August, 2011, to answer the question: "What is the name of Hamburg's zoo?" Email your answer, with the subject "Umwelttour" to hamburg-airport-magazine@ham.airport.de.

Fotos: Ulrich Geiflich, Sigriv/Fotolia.com, IBA Hamburg GmbH/Florian Siek, Hagenbeck, globetrotter.de, Thomas Hampel, panthermedia.net/Cerhard Busch, Filmfestival, M. Penner



Ganz FAN-tastisch

Totally FANtastic

Text: Natalie Domagalski



Samstags halb vier in Hamburg: Die Straßen sind leer gefegt. Männlein und Weiblein sitzen entweder aufgeregt vorm Fernseher und feuern „unsere Jungs“ an, diskutieren mit dem Bildschirm oder supporten die Kicker in den Stadien. Das gilt zwar nicht nur für Hamburg, aber vor allem für die hanseatische Sportstadt und ihre Fans!



It is Saturday afternoon in Hamburg, half past three. The streets are empty. Couples are either huddled excitedly in front of the television, cheering for “our boys” and arguing with the screen, or in the stadiums, supporting the teams where the action is. It’s like this elsewhere, too, but Hamburg and its fans are very, very loyal!

Fotos: Witters, R. Puppa, pixathlon

Hand aufs Herz: Was wäre Hamburg mit seinen mehr als 50 Mannschaften aus den unterschiedlichsten Sportarten in der Ersten Bundesliga und den weiteren etwa 40 Vereinen, die ihr Können in der Zweiten Bundesliga unter Beweis stellen, ohne seine Fans? Fans sind elementar für den Sport und mittlerweile sowohl aus dem Profi- als auch dem Breitensport nicht mehr wegzudenken. Fans begleiten ihre Teams zu Auswärtsspielen, organisieren sich in Fanclubs, studieren Choreografien ein, tragen Vereinskamotten und haben Dauerkarten. Fans leben den Sport und sind mit Leib und Seele dabei. Das Paradebeispiel in der Hansestadt ist der HSV: Knapp 200 offizielle Fanclubs hat der Hamburger Sport-Verein e. V. allein im Großraum Hamburg. Zu den bekanntesten gehört der Supporters Club, der mehr als 54.000 Mitglieder zählt. Weitere etwa 350 Fanclubs existieren in Norddeutschland und nicht zu vergessen im Ausland, denn hier kommen nochmals etwa 40 zusammen. So z. B. die Dubai Diamonds, der Rothosen-Fanclub in Dubai. Vor

In guten wie in schlechten Zeiten: Ob für den HSV oder den FC St. Pauli – beide Fußball-Bundesligisten haben riesige Fangemeinden, die mit ihren Mannschaften durch dick und dünn gehen. Mit der „Retterkampagne“ im Jahr 2003 verhinderten Pauli-Fans den finanziellen Untergang ihres Vereins, indem sie die legendären Retter-Shirts kauften. Eine einzigartige Aktion im deutschen Fußball!

For better or for worse: the two Bundesliga football teams, HSV and St Pauli, have huge fan bases that support the teams through thick and thin. With their “rescuer campaign” in 2003, Pauli fans prevented the financial collapse of their club by buying legendary “rescuer” shirts. This was a unique occurrence in the history of German football!

Let’s be honest, now. What would Hamburg be if it weren’t for the fans? The city has more than 50 teams in the national first division in a huge variety of sports and another 40 clubs in the second division. And fans for every single one of them. Now, there can be no doubt that fans are fundamental for sport, and neither professional nor amateur sport is even imaginable today without fans. Fans accompany their teams to away games; fans organise fan clubs; fans learn dance steps; fans wear club colours and fans buy season tickets. Fans, quite simply, live and breathe the sport, day and night, body and soul. The prime example in Hamburg is, of course, HSV, the Hamburger Sport Verein, with almost 200 official fan clubs in the greater Hamburg region alone. The most well-known of these clubs is the Supporters Club, with more than 54,000 members. Another 350 fan clubs exist throughout northern Germany alone, and then there are some 40 clubs abroad. Take, for example, the Dubai Diamonds, the Red Shorts fan club in Dubai. Six years ago, Lars

sechs Jahren zog es Lars Meyn, Makler für Krankenversicherungen, beruflich in die Vereinigten Arabischen Emirate, wo er nur eins vermisst: „seinen HSV“. Vor fünf Jahren gründete der gebürtige Hanseat einen eigenen Fanclub; Rückendeckung hat er dabei von den 20 Mitgliedern, mit denen er samstags die Bundesliga in der Wüste verfolgt. Und wenn die Sehnsucht nach „seinen Jungs“ zu groß wird, dann setzt sich der 43-Jährige in den Flieger gen Norden, packt seine Dauerkarte ein und genießt das Flair in der Osttribüne der Imtech Arena. Besonders aufregend wird es für Meyn alle Jahre wieder im Januar, wenn der HSV das Trainingslager in seiner Wahlheimat absolviert. Dann zählen die Trainingseinheiten, Spiele und das Freundschaftsduell gegen den Al Wasl FC zu den Hauptgesprächsthemen, die auf dem regelmäßig stattfindenden Hamburger Stammtisch diskutiert werden. Gegründet hat Meyn diesen Stammtisch übrigens mit Ali, einem waschechten Hamburger St.-Pauli-Fan.

Unverzichtbar sind die Fanclubs der Vereine für ihre Mannschaften und fester Bestandteil bei den Heim- und Auswärts-Spielen der Teams. Beim HSV Handball gehört Block U11 der Fangemeinde: den Clubs „Blau-Weiß“ und „Störtebeker“ sowie dem „Intensiv HSV Handball“. Im Schnitt besuchen knapp 11.000 Menschen die „O2 World Hamburg“-Arena während der Spiele. Stimmung garantiert! Um ein richtiger Fan zu sein, bedarf es allerdings nicht unbedingt eines der größten Sportvereine Deutschlands oder einer Fußballmannschaft. Fanblut fließt auch in Marco Gochts Adern und zwar für einen Verein, der in der vergangenen Saison erstmalig in der 1. Bundesliga spielte: die Handballerinnen der SG Rosengarten-Buchholz. Gocht, an IT-Unternehmer, unterstützt die Sportlerinnen und lässt sich kein Spiel entgehen, wenn

Der perfekte Schnappschuss in Dubai: Fanclubgründer Lars Meyn mit Ex-HSV-Spieler Ruud van Nistelrooy (Foto oben). Pro Jahr besuchen mehr als sechs Millionen Menschen die rund 50 jährlich ausgetragenen Sportevents in der Hansestadt. Neben internationalen Veranstaltungen, wie dem Triathlon, den Cycloklassics oder dem Tennisturnier am Rothenbaum, sind vor allem die Bundesligisten Zuschauermagnete: die „Freezers“ auf dem Eis (Bild unten), die HockeyspielerInnen (Der Club an der Alster, zweites Bild von oben), Handballer (HSV, drittes Bild von oben), Footballer, Baseballer, Golfer, Judoka, Handballerinnen (Buxtehuder SV, zweites Bild von unten), Volleyballerinnen (VT Aurubis Hamburg, drittes Bild von unten) und noch viele mehr!



Meyn, a health insurance broker, moved to the United Arab Emirates for work. He only misses one thing: his HSV. Five years ago, the Hamburg native started his own fan club. The ranks were soon reinforced and he was joined by 20 other fans. Together, Heyn and the Dubai Diamonds members watch the Bundesliga from their football oasis in the desert every Saturday. And when the longing for “his boys” gets too much for him, the 43-year-old packs his season ticket, boards a northbound plane and enjoys the flair of the eastern stand in the Imtech Arena. It gets particularly exciting for Meyn each January when HSV comes to his chosen home for its annual training camp. The training exercises, the games and the friendly match with Al Wasl FC are amongst the main topics of conversation at the “Hamburg Stammtisch” – regular get-togethers of expats in a local bar. Meyn started the Stammtisch together with Ali, a died-in-the-wool Hamburg St Pauli fan!

The fan clubs are indispensable for the teams and have acquired an established role in both home and away games. For HSV Handball, block U11 is assigned to the fan clubs “Blau-Weiss”, “Störtebeker” and “Intensiv HSV Handball”. An average of 11,000 people fill the O2 World Hamburg Arena for every game. Atmosphere guaranteed!

You don't need one of Germany's largest sporting clubs or a great football team to be a real fan, though. Fan blood is flowing in Marco Gocht's veins, too. His heart beats for a club that reached the national first division for the first time last season, the women's handball team SG Rosengarten-Buchholz. Gocht, an IT entrepreneur, supports the athletes as sponsor and adviser and never misses a match if he can fit it in with his schedule. And he is not alone. “The

The perfect snapshot in Dubai: fan club founder Lars Meyn with Ex-HSV player Ruud van Nistelrooy (photo top). More than 6 million people visit the roughly 50 sporting events in Hamburg each year. Apart from international events such as the triathlon, Cycloklassics and the tennis tournament at Rothenbaum, the national league matches are the major crowd magnets: the “Freezers” on the ice (photo bottom), hockey players (Club an der Alster, second photo from top), handball players (HSV, third photo from top), footballers, baseball players, golfers, judo practitioners, women's handball players (Buxtehuder SV, second photo from bottom), volleyball players (VT Aurubis Hamburg, third photo from bottom) and many more!



HSV-Fans in den 1980er-Jahren. Als einziges Team kicken die Rothosen bis heute ohne Unterbrechung in der höchsten Spielklasse. Neben Germania 88 Berlin ist es auch der älteste existierende Fußballverein in Deutschland. Kein Wunder, dass das stolze Fanherz hochschlägt! HSV fans in the 1980s. The Red Shorts are the only team to have been in the top division from the very beginning without interruption. And alongside Germania 88 Berlin, HSV is the oldest existing football team in Germany. No wonder the fans are so proud!

es zeitlich bei dem Geschäftsführer eines IT-Systemhauses in den Plan passt. Und er steht nicht alleine da: „Das Engagement unserer Fans ist riesig, wir unterstützen die Mädels, wo wir nur können“, erzählt er. So setzt sich das Team der ehrenamtlichen Mannschaftsärzte z. B. aus Medizinern des Buchholzer Krankenhauses zusammen, die die Ballakrobatinnen betreuen.

Neben den normalen Fans und Fanclubs gibt es auch extreme Organisationsformen der Anhänger, vor allem im Fußball. Sie gruppieren sich in den sogenannten Ultra-Bewegungen, die sich jedoch von Hooligans abgrenzen. Im Mittelpunkt der Gruppierungen steht der Sport, akustische Unterstützung ist ihr großes Charakteristikum. Ob man die „Ultras“ in den Fankurven erkennt? Nichts leichter als das: Fahnenmeere auf der Nordtribüne, Anfeuern bis zum „geht nicht mehr“ und „ihren“ Verein durch die Saison tragen. Eben ganz FANTastisch!

commitment of our fans is huge,” he says, “we support the girls wherever we can.” The voluntary medical team behind the talented mistresses of the ball, for example, is made up of physicians from the Buchholz Hospital.

As well as normal fans and fan clubs, there are also extreme organisational forms for supporters, especially in football. The hyperfans gather in the so-called “ultra movements”, and they take care to clearly differentiate themselves from hooligans. The focal point of the groups is the sport, and their typical activity includes acoustic support. And how can you recognise the “ultras” in the crowds of fans? Nothing could be easier. Just look for a sea of flags in the northern stand, waved by fans who keep on shouting and screaming until they collapse, fans who are going to stand by the team all season long, every season. It can all be summed up in a single word: FANTastic!



Plietsch unterwegs: günstig und direkt mit der S-Bahn zum Flughafen.



Flugs zum Flieger.

Für Hamburger und ihre Gäste ist dank der S1 vieles leichter. In nur 25 Minuten bringen wir Sie günstig und umsteigefrei vom Flughafen zum Hauptbahnhof. Und wieder zurück – ohne Stress, Staus oder Parkplatzsuche.

Die Bahn macht mobil.

The fastest way to your flight.

The S1 has made many things a lot easier for the people of Hamburg and visitors to the city. In just 25 minutes, we take you directly and inexpensively from the airport to the central station. And back again – with no stress, no traffic jams, no parking problems.

We get you moving.



Der Hamburg-Fragebogen

_beantwortet von Hellen Kwon

The Hamburg Questionnaire

_answered by Hellen Kwon



Hellen Kwon (49) ist Koloratursopranistin und seit 1987 Ensemblemitglied an der Hamburgischen Staatsoper.
Hellen Kwon (49), a coloratura soprano, has been a member of the ensemble of the Hamburg State Opera since 1987.

1. Was gibt es nur in Hamburg? Die Alster und zwei Top-Fußballvereine. 2. Was fehlt? Die Sonne, die in meiner Heimatstadt Seoul öfter scheint. 3. Ihr liebstes Hamburg-Klischee? Die Kleiderregel: Du kannst alles tragen, es sei denn, es ist blau. 4. Ihr Lieblingsort in der Stadt? Am Elbhang. 5. Ein perfekter Tag in Hamburg? Morgens eine Runde Golf, danach Museen, zum Kaffee in die Wohnhalle im „Hotel Vier Jahreszeiten“, im Sommer nach Nienstedten auf die Jacob-Terrasse. 6. Welcher Song passt zu Hamburg? „Freunde, das Leben ist lebenswert!“ aus Lehárs „Giuditta“. 7. Wohin fliegen, wenn’s zu grau ist? An die Costa de la Luz in Südspanien. 8. Was sollte man auf der Reise lesen? Hesses „Siddhartha“. 1. What exists only in Hamburg? The Alster and two top football teams. 2. What is the city missing? The sun, which shines more often in my home city of Seoul. 3. Your favourite Hamburg cliché? The clothing rule: you can wear anything, as long as it is not blue. 4. Your favourite place in the city? The bluffs along the Elbe. 5. A perfect day in Hamburg? A round of golf in the morning, then some museums, coffee in the lobby of the Four Seasons Hotel, and then relaxing in summer on Jacobs Terrace in Nienstedten. 6. What song fits Hamburg best? “Friends, life is worth living!” from Léhar’s Giuditta. 7. Where do you fly to, when it gets too overcast for you here? To Costa de la Luz in southern Spain. 8. Recommended travel reading? “Siddhartha” by Hesse.

Kultur-Ticker _Culture Ticker



+++ Einen aufregenden Abend versprechen vier Krimidinner im Stil von Edgar Wallace inklusive 4-Gänge-Menü vor passender Kulisse: z. B. auf Schloss Reinbek, Gut Schönau oder im Hotel Marriott (Foto). www.krimidinner.de. +++ For an exciting evening, try one of four whodunnit dinners in the Edgar Wallace style, with a 4-course meal and an appropriate setting, e.g. Reinbek Castle, Schönau Manor or the Marriott Hotel (photo). www.krimidinner.de. +++ Am 23. August rockt „30 Seconds To Mars“ mit Frontman Jared Leto auf dem Open-Air-Gelände an der Bahrenfelder Trabrennbahn. www.karsten-jahnke.de. +++ On 23 August, “30 Seconds to Mars” with frontman Jared Leto will rock the Bahrenfeld harness racing track with an outdoor concert. www.karsten-jahnke.de. +++

Am 1. September, the City Park will be transformed into an unforgettablely emotional starry sky. A great evening out! www.philipp-poisel.de, www.prknet.de. +++ Das neue Buch „Powerfrauen“ des Hamburger Classicus Verlags porträtiert Frauen – vor allem Hamburgerinnen – und ihre Karrieren. € 19,90. +++ The new book “Powerfrauen” from Hamburg publisher Classicus portrays women, especially Hamburg women, and their careers. € 19.90. +++ Lesehungrigen sei auch das neueste Werk von Heinz Strunk „In Afrika“ ans Herz gelegt (Rowohlt Polaris), € 13,95. +++ If you are after a good read, try Heinz Strunk’s newest book, “In Afrika” (publ. by Rowohlt Polaris), € 13.95.



Wenn Musiktalent Philipp Poisel (Foto) am 1. September die Feuer zündet, dann verwandelt sich der Stadtpark in einen unvergesslichen Sternenhimmel voller Emotionen. Ein großer Abend! www.philipp-poisel.de, www.prknet.de. +++ When musical star Philipp Poisel (photo) lights the fuse

on 1 September, the City Park will be transformed into an unforgettablely emotional starry sky. A great evening out! www.philipp-poisel.de, www.prknet.de. +++ Das neue Buch „Powerfrauen“ des Hamburger Classicus Verlags porträtiert Frauen – vor allem Hamburgerinnen – und ihre Karrieren. € 19,90. +++ The new book “Powerfrauen” from Hamburg publisher Classicus portrays women, especially Hamburg women, and their careers. € 19.90. +++ Lesehungrigen sei auch das neueste Werk von Heinz Strunk „In Afrika“ ans Herz gelegt (Rowohlt Polaris), € 13,95. +++ If you are after a good read, try Heinz Strunk’s newest book, “In Afrika” (publ. by Rowohlt Polaris), € 13.95.

Das neue Buch „Powerfrauen“ des Hamburger Classicus Verlags porträtiert Frauen – vor allem Hamburgerinnen – und ihre Karrieren. € 19,90. +++ The new book “Powerfrauen” from Hamburg publisher Classicus portrays women, especially Hamburg women, and their careers. € 19.90. +++ Lesehungrigen sei auch das neueste Werk von Heinz Strunk „In Afrika“ ans Herz gelegt (Rowohlt Polaris), € 13,95. +++ If you are after a good read, try Heinz Strunk’s newest book, “In Afrika” (publ. by Rowohlt Polaris), € 13.95.



HSV Kolumne

von Jörn Wolf, Pressesprecher des HSV
_by Jörn Wolf, HSV Press Spokesman

Immer auf dem neuesten Stand

Always up to date

Mein Job ohne mein Handy – undenkbar! Wie soll das auch in der heutigen Zeit funktionieren? Neben dem „echten“ Telefonieren müssen nahezu alle interaktiven digitalen Medienkanäle parallel mit Content gefüttert werden, um die Fans auf dem neuesten Stand zu halten – je schneller und aktueller, desto besser.

Der HSV twittert, bloggt, youtube und ist in den VZ aktiv. Ob ich Facebook vergessen hätte? Wie könnte ich: Der HSV ist mit seinen stolzen 189.000 Fans (Stand: Mai 2011) im internationalen Vergleich zwar noch nicht ganz auf dem Siebertreppchen angelangt (Barcelona bringt es auf etwa zwölf Millionen Anhänger), kann sich aber unter den deutschen Vereinen sehen lassen: Die Dortmunder und Bayern sind den Rothosen nur einige wenige blaue Daumen voraus.

Seit Oktober 2009 ist bei uns Fußballern das Social-Media-Fieber ausgebrochen, und diese Art von Kommunikation ist für unsere Fans nicht mehr wegzudenken. Es werden iPhones bespielt, iPad-Apps gebaut und es wird an Lösungen für Smartphones und es wird an „normale“ Handys gebastelt – für Schüler, Studenten, für die Arbeitswelt, für Freunde, Familie und Follower.

Und weshalb der ganze Aufwand? Weil es einfach Spaß macht, bedeutende Momente mit unseren Fans in Echtzeit zu teilen und sie live „mitzunehmen“. Zum Beispiel wenn unser Mannschaftsbus von einer Polizistin zwecks Autogrammstunde mit Mladen Petric angehalten wird oder unsere Jungs alle zusammen das „Happy Birthday“ für David Jarolim zum 32. Geburtstag in Prag anstimmen.

My job without a cellphone? Unthinkable! How could that ever work in this day and age? Apart from really making phone calls, pretty much all the interactive digital media channels have to be fed with content to keep the fans up to date. The quicker it comes, the hotter it is off the press, the better.

HSV tweets and blogs, posts on youtube and is active in the other social forums. Did I forget Facebook? How could I? With 189,000 proud fans (as of May 2011), HSV may not be at the top of the international league tables (Barcelona has some twelve million fans), but on the German scene the club has nothing to be ashamed of. Dortmund and Bavaria are only a few blue thumbs-ups ahead of the Red Shorts.

The social media fever broke out amongst the football community in October 2009, and now our fans simply couldn’t imagine doing without this type of communication. Apps are being written for iPhones, iPads, smartphones and even “normal” cellphones, appealing to the needs of schoolchildren, students, the workforce, friends, families and followers.

And why all this effort? Because it is simply fun to share significant moments with our fans in real time, making them part of the live experience. For example when our team bus was pulled over by a female police officer who wanted Mladen Petric’s autograph, or when our boys all joined in to sing “Happy Birthday” on Joris Mathijsen’s 30th.



Fotos: GALADINNER GmbH & Co. KG, Ute Paulsen-Padeljüggel, Classicus Verlag, Facebook, Twitter, Inside.



Tanzkunst in Hamburg

The Fine Art of Dance in Hamburg

John Neumeier prägt als Direktor und Chefchoreograf die Ballettszene in Hamburg seit fast 40 Jahren. Wir zeigen, was es Neues gibt. As director and as choreographer, John Neumeier has been shaping the Hamburg ballet scene for almost 40 years. We reveal the latest developments.

Ballett übt in Hamburg nicht erst seit dem Oscar-prämierten Film „Black Swan“ eine besondere Faszination aus. John Neumeier, Chef des Hamburg Ballett, liegt der Tanz als Gesamtkunstwerk seit Langem am Herzen. Nicht nur als Direktor, Chefchoreograf und Intendant, sondern auch als Gründer der Ballettschule sowie als Sammler von Literatur und Kunstobjekten zum Thema Ballett. Das Engagement des gebürtigen Amerikaners erreicht mit der Spielzeit 2011/12 einen neuen Höhepunkt: Erstmals in Deutschland wird es ein Bundesjugendballett geben. Die Compagnie aus acht jungen Tänzerinnen und Tänzern zwischen 18 und 23 Jahren wird am Ballettzentrum Hamburg ihre Arbeit aufnehmen. Mit einem eigenen Repertoire, vorwiegend aus den Arbeiten junger Choreografen bestehend, werden die Tänzer neue Räume bespielen. Nicht nur Theater, sondern auch Schulen, Museen, Altersheime oder Gefängnisse sind als Aufführungsorte geplant. „Mit ihrem Repertoire, das Gefühl, Bewusstsein und Ideen der jungen Generation kreativ spiegelt, scheint mir das Jugendballett ideal für die Vermittlung zwischen Jugendkultur, Hochkultur und Bevölkerung“, so Neumeier. Spannende Ballettabende verspricht das Hamburg Ballett – in dieser und der kommenden Spielzeit.



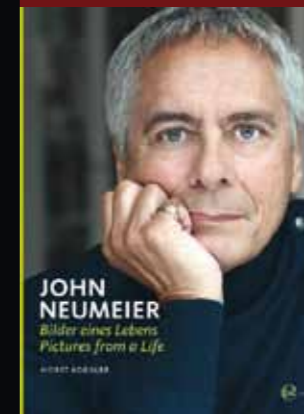
Ballet held a special fascination in Hamburg well before the Oscar-winning film “Black Swan”. Dance as a complete work of art has long been close to John Neumeier’s heart, not only in his role as director and chief choreographer of the Hamburg Ballet, but also as founder of the Hamburg Ballet school and as a collector of literature and works of art on the subject of ballet. The American-born director’s involvement in the art reaches a new level in the 2011/12 season, with the birth of Germany’s first national youth ballet. The company of eight young dancers, aged between 18 and 23 years, will commence its work at the Hamburg Ballet Centre. With its own repertoire, consisting primarily of works by young choreographers, the dancers will play in new venues. Planned venues include not only theatres but also schools, museums, retirement homes and prisons. “With their repertoire, reflecting the feeling, consciousness and ideas of the younger generation, the Youth Ballet seems to me to be ideal for mediating between youth culture, high culture and the general population,” says Neumeier. The Hamburg Ballet promises exciting evenings of entertainment in this and the next season.



Das Highlight der aktuellen Spielzeit sind die 37. Hamburger Ballett-Tage vom 26. Juni bis 10. Juli 2011. Das Festival eröffnet mit der Premiere „Purgatorio“ und schließt mit der „Nijinsky-Gala XXXVII“. Auch in der kommenden Saison bestimmen wieder Stücke von John Neumeier den Spielplan, darunter die Weltpremiere „Liliom“ am 4. Dezember 2011. Daneben werden Klassiker wie „Ein Sommernachtstraum“ (siehe Bild oben), „Tod in Venedig“, „Die Kameliendame“ und die „Dritte Sinfonie von Gustav Mahler“ (siehe Bild Mitte) das Hamburger Publikum in ihren Bann ziehen.

The highlight of the current season is the 37th Hamburg Ballet Days, from 26 June to 10 July, 2011. The festival opens with the premiere of “Purgatorio” and concludes with the “Nijinsky Gala XXXVII”. In the coming season, too, works by John Neumeier will determine the schedule, including the world premiere of “Liliom” on 04 December, 2011. Meanwhile, classics such as “A Midsummer Night’s Dream” (photo top right), “Death in Venice”, “The Lady of the Camellias” and “Gustav Mahler’s Third Symphony” (photo above) will spellbind the Hamburg audience.

Fotos: Holger Badekow (2), Scholz & Friends Hamburg



Eine Biografie

A Biography

Weltweit ist sein Name mit dem Thema Ballett untrennbar verknüpft. Diese neue, autorisierte Biografie „John Neumeier – Bilder eines Lebens“ zeichnet mit eindrucksvollen Bildern, auf Deutsch und Englisch das Leben des Tänzers, Ballettdirektors, Intendanten und Choreografen nach. Verlag Edel, € 29,95.

His name and ballet are inseparable the world over. The new, authorised biography “John Neumeier – Pictures from a Life” chronicles the life of the dancer, director and choreographer, in German & English, with spectacular pictures. Verlag Edel, € 29.95.



Text: Anne Sauer
Fotos: Herbert Ohge

Die Allrounder am Airport

The Airport Allrounders

Oben: Nils Petersen, stellvertretender Leiter der Tiefbau-Abteilung, ist selbst zwei Meter groß. Neben ihm wirkt das kleinste Arbeitsgerät des RMH-Fuhrparks, ein Radlader, fast wie ein Spielzeug. Im Hintergrund stehen das größte Gerät, ein – 19 Meter langes und 8 Meter breites – Schneekehrblasgerät, und links davor der gerade Mal zwei Meter große Radlader.

Above: Nils Petersen, Deputy Head of the Civil Engineering department, is two metres tall. Alongside him, the smallest vehicle in the RMH fleet – a wheel loader – almost looks like a toy. In the background is the largest piece of equipment, a 19-metre long, 8-metre wide snow blower, and to the left in front of it the two-metre high wheel loader.

und Gepäckförderanlagen gewartet, Schnee geräumt oder Glühbirnen gewechselt werden müssen. Unsere Redakteurin Anne Sauer begleitete drei RMH-Mitarbeiter und Geschäftsführer Manfred Meiser bei ihrer Arbeit. **The team at the subsidiary RMH Real Estate Maintenance Hamburg GmbH is always there when, for example, the runways are being cleaned, jetbridges and baggage conveyor systems serviced, snow cleared or light bulbs replaced. Our correspondent, Anne Sauer, joined three RMH employees and Managing Director Manfred Meiser on the job.**

Fast alles, was Sie am Airport sehen, halten wir instand“, so Manfred Meiser, Geschäftsführer der RMH. Etwa 150 Mitarbeiter hat die Tochtergesellschaft – einige von ihnen sind rund um die Uhr im Einsatz. Der Tiefbau bessert zum Beispiel die Frostschäden auf den Start- und Landebahnen sowie dem Vorfeld aus, Mitarbeiter der Anlagentechnik kontrollieren jeden Morgen die Fluggastbrücken und einmal im Monat die Gepäckförderanlage, die Heizung in den Terminals wird gewartet, Kehrmaschinen säubern die Start- und Landebahnen, und die Flächenbewirtschaftung mäht das erste Mal in diesem Jahr die riesigen, 230 Hektar großen Grünflächen. „Das Gras bringen wir unter anderem zum Tierpark Hagenbeck. Damit werden die Elefanten gefüttert“, erzählt Manfred Meiser, der wohl jeden Zentimeter am Airport kennt. Als Geschäftsführer leitet er eine unglaublich vielseitige Truppe: Elektriker, Schlosser, Bauingenieure für Hoch- und Tiefbau, Landschaftsgärtner, Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik, Dachdecker, Tischler, Maler und Lackierer. „Wir haben sogar einen Schneider in unserem Team“, so Meiser. Stolz zeigt er gemeinsam mit seinem Kollegen Nils Petersen den riesigen Fuhrpark, bestehend aus über hundert Fahrzeugen und Arbeitsmaschinen: Riesige Mäh- und Kehrmaschinen stehen neben kleinen Radladern und Schneefräsen. Diverse LKWs mit futuristisch anmutenden Anbauten reihen sich aneinander. Nach dem größten Gefährt gefragt, lässt Nils Petersen ein gigantisches Schneekehrblasgerät vorfahren. „Dieser Lastwagen mit Spezialanbau ist



Foto unten: Levent Plate, Elektrotechniker, kontrolliert jeden Morgen die Stromversorgung der Fluggastbrücken. Auch für die Gepäckförderanlagen ist er verantwortlich (oben).

Photo below: Levent Plate, electrical technician, inspects the power supply to the jetbridges every morning. He is also responsible for the baggage conveyor systems (above).

We maintain almost everything you see at the airport,” says Manfred Meiser, Managing Director of RMH. The subsidiary has some 150 employees – some of them are on duty around the clock. Civil Engineering, for example, repair frost damage on the runways and apron; Technical Facilities inspect the jetbridges every morning and the baggage conveyor system once a month; sweeping equipment is used to clear the runways, and the Grounds team is mowing the vast 230-hectare grassland of the site for the first time this year. “We take the

grass to Hagenbeck’s zoo, amongst other places. The elephants eat it,” relates Manfred Meiser, who knows every centimetre of the airport. As Managing Director, he leads an unbelievably varied team of electricians, fitters, civil and structural engineers, landscape gardeners, equipment mechanics for sanitary, heating and air-conditioning equipment, tilers, carpenters, painters and varnishers. “We even have a tailor in our team,” says Meiser. Proudly, he and his colleague Nils Petersen show off the huge fleet, consisting of more than a hundred vehicles and machines. Huge mowers and sweepers stand alongside small wheel loaders and snowblowers. Diverse trucks with futuristic-looking accessories are lined up alongside one another. When asked about the largest vehicle, Nils Petersen summons a huge snowblower. “This truck, with its special extension, is 19 metres long. The snowshovel at the front has a span of 8 metres. Effectively, this is three machines in one: first, we push the snow to the side, then a centrally mounted roller fitted



19 Meter lang. Die Schneeschaufel vorn hat acht Meter Spannweite. Das sind quasi drei Geräte in einem: Zuerst schieben wir den Schnee zur Seite, in der Mitte fegt eine mit Bürsten besetzte Walze weiteren Schnee weg, und die letzten Reste werden mit einem Gebläse entfernt.“ Auch im letzten Winter fuhren drei solcher Giganten, von denen jeder rund 450.000 Euro kostet, in einem Räumzug nebeneinander die Start- und Landebahnen ab. „Hinterher tragen wir ein Enteisungsmittel auf. Weil Salz auf den Landebahnen nicht infrage kommt, da es die Fahrwerke angreifen könnte, benutzen wir Ameisensäure. Der Hamburger Flughafen war im letzten Jahr übrigens einer der wenigen, der nicht wegen Schnee seinen Flugbetrieb unterbrechen musste“, so Nils Petersen. Und im Sommer? Manfred Meiser deutet auf eine Luftaufnahme des Airports: „Sehen Sie die schwarzen Streifen auf der Landebahn? Das sind Bremsspuren. Auch die müssen wir regelmäßig entfernen. Außerdem kontrollieren wir die Landebahnen und das Vorfeld. Unsere Reinigungsfahrzeuge sind mit Magneten ausgestattet, sodass auch kleinste Metallstückchen gefunden und gleich beseitigt werden – und neben dem Tiefbau kümmern sich die Kollegen z. B. auch um Fluggastbrücken, Gepäckförderanlagen, Heizungen und die unzähligen Glühbirnen am Airport.“ Ein nicht unerheblicher Teil der anfallenden Arbeiten wird an Fremdfirmen vergeben, deren Arbeit wiederum von der RMH beaufsichtigt wird. Nur Fahrzeugreparaturen und IT-Systeme fallen nicht in den Zuständigkeitsbereich. Für den reibungslosen Ablauf am Flughafen ist die Arbeit der RMH-Mitarbeiter unerlässlich: Ohne sie könnte kein Flugzeug sicher landen, kämen Gepäck und Passagiere nicht ins Flugzeug und wäre es in den Terminals kalt und dunkel.

with brushes sweeps more snow away, and finally the last remnants are blown away.” Three of the giants, costing around 450,000 euros each, were in action last winter, clearing the whole runways in one long, parallel sweep. “Afterwards, we apply de-icing material. Salt is out of the question on the runways, because it could corrode the landing gear, so we use formic acid. Hamburg Airport, by the way, was one of the few airports that did not have to suspend operations due to snow,” says Nils Petersen. And in summer? Manfred Meiser points to an aerial photograph of the airport. “Do you see the black stripes on the runway? They are skid marks. We have to regularly remove them, too. We also inspect the runways and the apron. Our cleaning vehicles are equipped with magnets so that even the smallest metal particles can be found and simultaneously removed. And as well as civil engineering work, the team also looks after the jetbridges, baggage conveyor systems, heating and the countless light bulbs at the airport.” A not insignificant portion of the work is outsourced to other companies, with RMH supervising their work. Only vehicle repairs and IT systems are outside of the company’s area of responsibility. The work of the RMH team is indispensable if the airport is to operate smoothly. Without them, no plane could land safely, neither baggage nor passengers could board their aircraft, and the terminals would be cold and dark.

Unten: Stefan Siemers ist Schlosser und kontrolliert jeden Morgen die Fahrwerke der Fluggastbrücken.

Below: Every morning, Stefan Siemers, fitter, inspects the running gear of the jetbridges.



DANKKE.

Für Stefans Traumlehrstelle.

Für Christians Engagement im Naturschutz.

Für Semih's Fairness – auch im Alltag.

Für Leos Praktikumsplatz.

Für lebendige Bildungsprojekte für die Kleinsten.

Für Alex' Sport mit Behinderung ohne Behinderung.

Für Darios Chance aufs Abi.

Für den neuen Anstrich im Vereinsheim.

Seit 2006 übernehmen wir gesellschaftliche Verantwortung, indem wir den Menschen in Hamburg neue Wege ebnen. 10.000 sind bis 2012 das Ziel – für alle bereits geebneten Wege sagen wir: Danke, Hamburg!

www.der-hamburger-weg.de



Der Hamburger Weg

AUDI • DEUTSCHE TELEKOM • EMIRATES • GLOBETROTTER.DE • INFO AG
HAMBURG FÜR HAMBURG • HOLSTEN • NDR 2 • RANDSTAD • SPARDA-BANK

HAMBURG AIRPORT FEIERT 100. GEBURTSTAG

HAMBURG AIRPORT CELEBRATES ITS 100TH BIRTHDAY



Fotos: Faktor 3 AG, Karsten Jähle (2)

2011 feiert Deutschlands dienstältester Flughafen seinen 100. Geburtstag. Anlässlich des Jubiläums finden ein großes Geburtstagsfest auf dem Flughafengelände, ein Konzert auf dem Vorfeld im Rahmen des Schleswig-Holstein Musik Festivals und vieles mehr statt. Feiern Sie mit!

In 2011, Germany's longest-serving airport is celebrating its 100th birthday. As part of the jubilee celebrations there will be a birthday party on the airport site, a concert on the apron as part of the Schleswig-Holstein Music Festival, and much more. Join in the celebration!

Runde Geburtstage müssen besonders groß gefeiert werden! Deswegen hat sich Hamburg Airport in seinem Jubiläumsjahr viel einfallen lassen. Denn am 10. Januar 2011 ist der dienstälteste Flughafen Deutschlands, der sich noch immer an seinem Gründungsstandort befindet, 100 Jahre alt geworden. Doch von Falten und Alterserscheinungen keine Spur: Wo 1911 nur eine Zeppelinhalle stand, befinden sich heute zwei hochmoderne Terminals und die Airport Plaza. Wo vor hundert Jahren Schafe weideten, treten heute rund 35.600 Passagiere pro Tag ihre Reise an. Hamburg Airport – einst vor den Toren der Stadt gebaut – ist heute Norddeutschlands größter internationaler Flughafen, Wirtschaftsmotor und wichtiger Arbeitgeber für Hamburg und seine Metropolregion. Michael Eggenschwiler, Vorsitzender der Geschäftsführung: „100 Jahre alt zu werden ist etwas ganz Besonderes. Diese Erfolgsgeschichte möchten wir gern mit Alt und Jung, Groß und Klein im ganzen Jahr 2011 feiern.“ Der Höhepunkt ist die große Geburtstagsfeier am 24. und 25. September. Der „Flughafengeburtstag“ ist ein Wochenende voller historischer und moderner Flugzeuge, die es hautnah auf dem Vorfeld zu sehen gibt, ein großes Fest in den Terminals und der Airport Plaza, das unter anderem Spiel und Spaß für Groß und Klein, Gewinnspiele und kulinarische Köstlichkeiten bietet, und eine Veranstaltung für alle, die einen Blick hinter die Kulissen von Deutschlands fünftgrößtem Flughafen werfen möchten (mehr Infos auf S. 37). Der Eintritt ist kostenlos, nur für die Flugzeugausstellung auf dem Vorfeld wird eine Ticketgebühr erhoben. Bereits am 15. Juli 2011 findet ein Open-Air-Konzert im Rahmen des Schleswig-Holstein Musik Festivals mitten auf dem Vorfeld statt. Als Künstler dabei sind: The Nils Landgren Funk Unit, Maceo Parker und Tower of Power. Mit Flugzeugen als Kulisse wird das Konzert im Sommer zu einem Highlight im Hamburger Veranstaltungskalender (Informationen und Tickets per Telefon: 0431 23 70 70 oder im Internet: www.shmf.de). Auf der extra eingerichteten Homepage (siehe Kasten) finden Interessierte zusätzliche Informationen zu den Veranstaltungen, persönliche Geschichten von Zeitzeugen aus einhundert Jahren Hamburg Airport und vieles mehr.

Major birthdays have to be celebrated in a particularly big way! So Hamburg Airport has come up with plenty of ideas to mark its centenary year. On 10 January, 2011, Germany's longest-serving airport to still be located at the original site turned 100. But there are no wrinkles to be seen and there is no sign of aging. Where a lonely airship hangar stood in 1911, there are today two ultra-modern terminals and the Airport Plaza. Where a hundred years ago sheep were grazing, around

www.100-jahre-hamburg-airport.de

Mehr über den Hamburger Flughafen und seine aufregende Vergangenheit sind auf der extra eingerichteten Jubiläums-Website zu finden.

Die Homepage bietet zudem Informationen über die 100-jährige Geschichte, Fotostrecken, einen Film aus den 1950er-Jahren sowie Details zu den Veranstaltungen im Jubiläumsjahr.

For more information on Hamburg Airport and its exciting history, visit the website dedicated to the centenary: www.100-jahre-hamburg-airport.de. The homepage also provides in-depth information on the 100-year history of the airport, a photo series, a film from the 1950s and details of events in the centenary year.



35,600 passengers per day now set off on their travels. Hamburg Airport – originally built on the outskirts of the city – has become northern Germany's largest international airport, a major employer and an economic driving force in Hamburg and the metropolitan region.

Michael Eggenschwiler, CEO: “Turning 100 is something very special. We want to celebrate this success story with young and old all year long.” The highlight is the big birthday party on 24 and 25 September. The “Airport Birthday” is a weekend full of excitement, including historic and modern aircraft to be viewed close-up on the apron, a huge festival in the terminals and the Airport Plaza with fun and games for all ages, competitions and culinary delicacies, and a special event for anyone interested in taking a look behind the scenes at Germany's fifth-largest airport (for more information, see page 37). Entry to the event is free, with an admission charge only for the aircraft exhibition on the apron.

Earlier, on 15 July, 2011, there will be an open-air concert in the middle of the apron as part of the Schleswig-Holstein Music Festival. Artists include The Nils Landgren Funk Unit, Maceo Parker and Tower of Power. With aircraft as a backdrop, the summer concert will be a highlight in Hamburg's event calendar (information and tickets by telephone: +49-(0)431-237070 or online at www.shmf.de). The special website (see info box) is the place to look for additional information about these events, for personal stories from eyewitnesses to one hundred years of Hamburg Airport, and much more.

Sommer, Jazz und Flugzeuge als Kulisse: Am 15. Juli 2011 gibt es ein Open-Air-Konzert im Rahmen des Schleswig-Holstein Musik Festivals mitten auf dem Vorfeld mit Stars aus der Funk & Soul Szene wie Maceo Parker (links) und Nils Landgren (rechts). Infos und Tickets: www.shmf.de. Summer and jazz with aircraft as a backdrop: on 15 July, 2011, there will be an open-air concert in the middle of the apron as part of the Schleswig-Holstein Music Festival. Stars from the funk and soul scene will perform, including Maceo Parker (left) and Nils Landgren (right). Info and tickets: www.shmf.de.





So „hamburgisch“ war noch kein Flugzeug. Die Silhouetten des Michel, des Fernsehturms, der Köhlbrandbrücke und der im Hafen vertäuten Cap San Diego und dazu der Tower des Hamburg Airport schmücken seit Kurzem die weiße Außenhaut eines Lufthansa-Airbus vom Typ A320. Daneben prangt der Schriftzug: „100 Jahre Hamburg Airport“. Der Jet mit der Sonderlackierung ist der wohl „größte“ Gratulant europaweit. Lufthansa bedankt sich „für die langjährige Partnerschaft“, betonte Oliver Wagner, Bereichsleiter Direct Services bei der größten deutschen Fluggesellschaft. Der Hamburger Flughafen, so Wagner, sei „für Lufthansa von herausragender historischer und wirtschaftlicher Bedeutung“. Er übergab den fliegenden „Jubiläums-Sonderbotschafter“ gemeinsam mit August W. Henningsen, dem Vorstandsvorsitzenden der Lufthansa Technik AG, die ihren Hauptsitz am Hamburg Airport hat und mit über 7.500 Beschäftigten zu den größten Arbeitgebern Hamburgs zählt. Mit Flughafen-Chef Michael Eggenschwiler und Hamburgs Senator für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, Frank Horch (siehe Bild unten links), enthüllten die beiden Lufthansa-Manager den Airbus „Kleve“. Er ist eine von vier Maschinen des Typs A320, die Lufthansa im Laufe des Sommerflugplans sukzessive am Hamburg Airport stationieren und regelmäßig auf den wichtigsten innerdeutschen und europäischen Routen von und nach Hamburg einsetzen wird.

No aircraft was ever this “hamburgish” before. The white fuselage of a Lufthansa Airbus A320 was recently decorated with the silhouettes of St Michael’s church, the TV tower, the Köhlbrand Bridge, the Cap San Diego – anchored in the port – and Hamburg Airport’s control tower. The accompanying text says it all: “100 Years of Hamburg Airport”. The specially painted jet is, without doubt, the biggest well-wisher in Europe. Lufthansa expresses its gratitude “for a partnership stretching over many years”, emphasised Oliver Wagner, Head of Direct Services at Germany’s largest airline. Hamburg Airport, said Wagner, is “of outstanding historical and economic significance for Lufthansa”. He presented the flying “special jubilee ambassador” together with August W. Henningsen, CEO of Lufthansa Technik AG, a global company based at Hamburg Airport and, with more than 7,500 employees, one of Hamburg’s largest employers. The two Lufthansa executives were joined by airport CEO Michael Eggenschwiler and Hamburg’s Minister for the Economy, Transport and Innovation, Frank Horch (photo below left) as they unveiled the Airbus. Christened “Kleve”, it is one of four A320s that Lufthansa will be successively stationing at Hamburg Airport in the course of the summer timetable period and regularly deploying on the most important domestic and European routes to and from Hamburg.

Wenn jemand seinen 100. Geburtstag feiert, darf die Party auch ein ganzes Wochenende dauern. Am 24. und 25. September zum „Flughafengeburtstag“ findet ein Familienfest in den Terminals, der Airport Plaza und auf dem Vorfeld statt. Geplant ist ein buntes Programm mit Show, Tanz, Gesang und Spaß für die ganze Familie. Zahlreiche Gewinnspiele mit attraktiven Preisen finden das ganze Wochenende statt. Wer sich nach einem Beruf in der Luftfahrt umschauchen möchte, darf die Jobbörse nicht verpassen. Die besten Urlaubstipps gibt es auf einer Reisesmesse, bei der sich Reiseveranstalter und Fluggesellschaften präsentieren. Luftfahrtgeschichte hautnah erleben die Besucher auf dem Vorfeld, wo historische und moderne Flugzeuge die Faszination Fliegen für alle Gäste erlebbar machen. Mit dabei sind rund 40 Flugzeuge, unter anderem eine Douglas DC-6 und die legendäre Lockheed Super Constellation. Die „Super Connie“ ist ein Langstreckenflugzeug aus den 1950er-Jahren, das für viele zu den schönsten Flugzeugen der Welt gehört. Aber auch Technik am Boden kommt nicht zu kurz: Eine Ausstellung von Flughafenfahrzeugen zeigt neben erdgas- und wasserstoffbetriebenen Gefährten auch den riesigen Löschwagen der Flughafen-Feuerwehr.

Unten links und rechts: Am 24. und 25. September wird ein Wochenende lang gefeiert: mit historischen und modernen Flugzeugen auf dem Vorfeld und einem großen Fest für die ganze Familie in den Terminals und der Airport Plaza. Eintritt ist frei, nur für die Flugzeugausstellung wird eine Gebühr erhoben. Mitte: Wer mehr über die 100-jährige Geschichte des Hamburg Airport erfahren möchte, dem sei dieses Buch empfohlen: „Hamburgs Tor zum Himmel“, Verlag Hamburger Abendblatt, € 19,95.



Gewinnspiel-Newsletter

Unter dem Motto „Wir haben Geburtstag – Sie bekommen die Geschenke!“ hat der Flughafen Hamburg einen Gewinnspiel-Newsletter gestartet. Der Newsletter wird im gesamten Jubiläumsjahr an alle Interessenten wöchentlich verschickt. Zahlreiche Preise wie Flugreisen, Musicaltickets oder Shoppinggutscheine warten auf die Gewinner. Jeder kann sich anmelden unter: www.100-jahre-hamburg-airport.de.

Competition newsletter

Hamburg Airport has launched a competition newsletter with the slogan, “It’s our birthday – you get the presents!” The newsletter is running all year and anyone can subscribe. Lots of prizes are waiting to be won, such as flights, tickets to musicals and shopping vouchers. Register online at www.100-jahre-hamburg-airport.de.



Below, left and right: The party will go all weekend on 24 and 25 September, with historical and modern aircraft on the apron and a big celebration for the whole family in the terminals and the Airport Plaza. Entry is free. Only the aircraft exhibition will be subject to a small admission charge.

Middle: To find out more about Hamburg Airport’s 100-year history, have a look at the book, “Hamburgs Tor zum Himmel”, Verlag Hamburger Abendblatt, € 19.95.



Fotos: Michael Penner (6), Gregor Schläger



Europa soll orange werden Turning Europe Orange



Seit Oktober 2008 ist Thomas Haagensen easyJet-Deutschlandchef. Der 39-jährige Däne ist neben den deutschsprachigen Märkten auch für Dänemark, Schweden, Finnland, die Türkei und Osteuropa zuständig. Nach seinem Studium im Bereich Business Administration an der HEC Business School in Lausanne begann seine berufliche Laufbahn 1996 bei Tetra Pak.

Thomas Haagensen has been in charge at easyJet Germany since October 2008. As well as the German-speaking market, the 39-year-old is also responsible for Denmark, Sweden, Finland, Turkey and eastern Europe. After completing his studies in Business Administration at HEC Business School in Lausanne, he began his career at Tetra Pak in 1996.

Sie bedienen über 550 Strecken mit 196 Flugzeugen in 30 Ländern und haben in den letzten zwölf Monaten über 50 Mio. Fluggäste befördert. Was sind Ihre Pläne für die nächsten Jahre?

Thomas Haagensen: Wir bleiben weiterhin auf Wachstumskurs und planen, unsere Flotte bis 2013 auf 220 Flugzeuge zu erweitern. Unser Ziel ist es, das Netzwerk stetig zu erweitern, um Europa orange zu färben sowie die Frequenz auf den wichtigsten Routen weiter zu erhöhen, um den Passagieren noch mehr Nutzen zu bieten.

Welche Strecke ist die beliebteste ab Hamburg?

London ist natürlich eine europäische Schlüsseldestination sowohl für Geschäfts- als auch Urlaubsreisende. Mit drei täglichen Flügen nach London, zwei nach Gatwick und einem nach Luton, bieten wir einen Flugplan an, der alle Bedürfnisse befriedigt. Die Sitzplatzauslastung wird in den nächsten Monaten wahrscheinlich auf über 90 Prozent steigen. Bei Geschäftsreisenden ist vor allem Basel sehr beliebt, aber auch bei Pendlern, die dort Freunde oder Familie haben. Die günstigen Tarife ermöglichen es, sich noch häufiger zu treffen. Schließlich haben wir noch die neue Route nach Manchester, die im November 2010 eröffnet wurde. Über 20.000 Passagiere haben wir auf der Strecke schon befördert, und die Buchungen für die nächsten Monate sind vielversprechend.

You operate more than 550 routes with 196 aircraft in 30 different countries, and in the last 12 months you have carried more than 50 million passengers. What are your plans for the years ahead?

Thomas Haagensen: We are continuing on our growth path and plan to expand our fleet to 220 aircraft by 2013. We aim to continually expand our network, turning Europe orange, as well as further increasing the frequency of services on the most important routes to offer even better service to our passengers.

What is your most popular route from Hamburg?

London, of course, is a key European destination for both business and holiday passengers. We operate three flights to London every day – two to Gatwick and one to Luton. This enables us to offer a timetable that satisfies everybody's needs. The load factor is expected to climb above 90 percent in the coming months. Basel in particular is also very popular with business travellers as well as with commuters who have friends or family there. Our low fares make it possible to visit them more often. And of course we have the new route to Manchester, which we launched in November 2010. So far, we have already carried more than 20,000 passengers on that route, and the reservations for the coming months are already looking very promising.

Fotos: easyJet

Wie viele Fluggäste sind im letzten Jahr mit easyJet von und nach Hamburg geflogen?

Über 350.000 Passagiere. Das bedeutet ein Wachstum von 60 Prozent im letzten Jahr.

Wie können Sie Ihre Tickets so günstig anbieten?

easyJet arbeitet kontinuierlich daran, die Kostenstruktur zu erhalten oder zu verbessern. Dies wird zum Beispiel durch den Einsatz einer jungen und einheitlichen Flotte erreicht, die sowohl kraftstoff- als auch CO₂-sparend ist. Außerdem setzen wir unsere Flugzeuge sehr effizient ein: Die Zeit am Boden beträgt nur 25 Minuten. Als erste Airline weltweit testet easyJet derzeit eine spezielle Nano-Beschichtung, um Treibstoff zu sparen. Unsere Kunden bezahlen nur für das, was sie tatsächlich in Anspruch nehmen. Dadurch, dass z. B. das Handgepäck bei easyJet keiner Gewichtsbeschränkung unterliegt, kann man durch geschicktes Packen auf das Aufgabegepäck verzichten.

Sie sind Europas führender Günstigflieger. Wie erklären Sie sich den Erfolg?

Wir hören unseren Kunden zu. Sie wünschen sich Verbindungen zwischen zentral gelegenen Flughäfen zu einem günstigen Preis. Auf den beliebtesten Routen hat easyJet deswegen kontinuierlich in neue Kapazitäten investiert.

How many people flew to and from Hamburg with easyJet last year?

More than 350,000 passengers. This represents a growth rate of 60 percent for last year.

How can you make your tickets so affordable?

easyJet is continually working on maintaining and, wherever possible, improving its cost structure. We achieve this, for example, by deploying a younger, standardised fleet of aircraft – this brings savings in both fuel consumption and CO₂ emissions. We are also very efficient in the way we deploy our aircraft, with a turnaround time of only 25 minutes. We are currently the first airline worldwide to be testing a special nanocoating in order to save fuel. Our customers only pay for the services they actually use. There is, for example, no weight limit on cabin baggage with easyJet, and this means that passengers can pack cleverly and avoid having to check their bags in.

You are Europe's leading low-cost carrier. How do you explain this success?

We listen to our customers. They want connections between centrally located airports at an affordable price. For this reason, easyJet has continually invested in expanding capacity on the most popular routes.

„Unser Ziel ist, das Netzwerk stetig zu erweitern, um Europa orange zu färben.“

“We aim to continually expand our network, turning Europe orange.”

ANZEIGE

HAMBURG - BARCELONA

Ab

92€

Pro Strecke alles inbegriffen

Wir bieten Flugverbindungen in die wichtigsten spanischen Städte.

Kaufen Sie Ihr Flugticket bei www.spanair.com oder in Ihrem Reisebüro.



A STAR ALLIANCE MEMBER

Airport News



Hamburg Airport in Miniatur Hamburg Airport in miniature

Im Mai 2011 wurde der Flughafen Knuffingen eröffnet. Wo das liegt? Im Miniatur Wunderland Hamburg, der größten Modell-eisenbahn der Welt in der Speicherstadt. Nach dem Vorbild des Hamburg Airport wurden auf 150 Quadratmetern 15.000 Figuren, 75 Gebäude und über 25 fliegende Flugzeuge nachgebildet. Knuffingen Airport was opened in May 2011. Where is it? In Hamburg's "Miniatur Wunderland", the world's largest model railway, located in the city's warehouse district. Modelled on Hamburg Airport, Knuffingen is 150 square metres in size and features 15,000 people, 75 buildings and more than 25 flying aircraft.



Neue Hamburg Airport App New Hamburg Airport app

Die neue Hamburg Airport App steht jetzt auf der Website des Flughafens (www.hamburg-airport.de) und im App Store zum kostenlosen Download bereit – auf Deutsch, Englisch und Dänisch. Hier bekommt man u. a. alle wichtigen und aktuellen Flugdetails, Infos zu Parkhäusern, zum Nahverkehr sowie zu Shops am Airport. The official Hamburg Airport app is now available for free download on the airport website (www.hamburg-airport.de) and in the App Store, in German, English and Danish. The app provides important flight details, completely up to date, along with information on car parks, public transport and shopping at the airport.



Online-Parkplatzreservierung Parking reservations online

Weil die Passagiere den Service der Online-Parkplatzreservierung sehr gut angenommen haben, hat der Flughafen die Möglichkeit des Vorausbuchens auf alle Parkhäuser und -plätze (außer Parkhaus P4) erweitert. Frühes Vorausbuchen wird mit besonders günstigem Stellplatz belohnt: Eine Woche Parken kostet ab € 29. The online parking space reservation system has proven so popular with passengers that the airport has now extended the advance booking option to cover all car parks (except the P4 multi-storey car park). Booking well in advance is rewarded with extremely affordable parking, starting at 29 euros for one week.

Foto: Michael Penner



Kostenloses WLAN Free WLAN

Reisenden steht am Hamburg Airport ein kostenloser WLAN-Zugang zur Verfügung. Nach Passieren der Sicherheitskontrolle können alle Fluggäste zwischen den Gates A17 und C16 auf diese Weise mit dem eigenen Laptop surfen. Zu verdanken ist dies der Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsgesellschaft KPMG. WLAN is available free of charge for passengers at Hamburg Airport. After passing through the security checkpoint, passengers can surf the internet on their notebook computers in the area between gates A17 and C16. The service is provided by the auditing and consulting company, KPMG.



12 Airlines
mit 9 Buchstaben:
TUIfly.com

Jetzt neu
ab Hamburg
auf die
Kapverden!



TUIfly.com – das superschnelle Flug - Reise - Portal

HANSA
Taxi 211 211
311 311

Willkommen in Hamburg
Willkommen
Welcome
Welcome to Hamburg

Hansa-Taxi and Hamburg - we connect
Hansa-Taxi und Hamburg – eine gute Verbindung



Flughafen Abhol-Service
airport pick up service

Hansa-Taxi

- » Sie müssen bei Ihrer Ankunft nicht auf ein Hansa-Taxi verzichten! Während Sie an der Gepäckausgabe warten, bestellen Sie Ihr Hansa-Taxi.
- » Treat yourself to a Hansa-Taxi upon arrival! While waiting at the baggage claim, call us.

Bestellung / call: 040 / 211 17 99



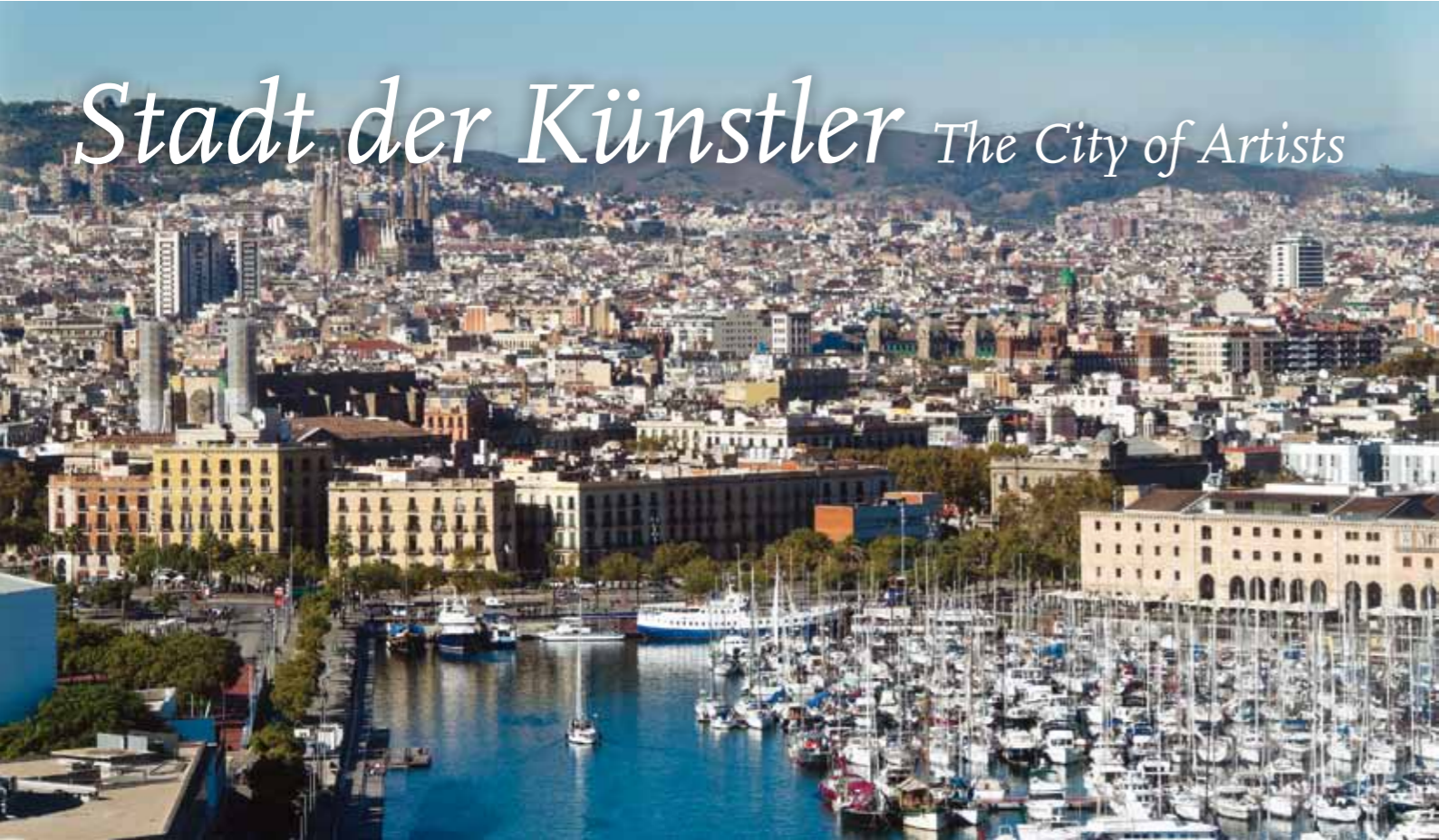
CARD & CASH

Hansa-Taxi

- » Unser einzigartiges CARD&CASH System ermöglicht Ihnen bargeldloses Taxifahren. Wir akzeptieren alle gängigen Kreditkarten und EC-Karten.
- » All major credit cards accepted on board.



Stadt der Künstler *The City of Artists*



Ob der kubistische Maler Pablo Picasso, der Opernsänger José Carreras oder der Architekt Antoni Gaudí – Barcelona war ihre Heimat und zugleich ihre Inspiration.

Cubist painter Pablo Picasso, opera singer José Carreras and architect Antoni Gaudí all found both their home and their inspiration in Barcelona.

Die Schönheiten der katalanischen Metropole bewundert man am besten auf einem Spaziergang. Startpunkt ist der zentrale Knotenpunkt, die Plaça de Catalunya. Hier beginnt der Prachtboulevard Passeig de Gràcia, an dem zwei Werke Antoni Gaudís stehen: die Casa Milà und die Casa Batlló. Weiter durch die engen Gässchen des charmanten Künstlerviertels Gràcia führt der Weg in den wohl berühmtesten Park Barcelonas: den Park Güell. Hier konnte Gaudí seine Fantasie, die in den organischen Formen der Natur ihre Inspiration findet, spielen lassen. Die Viadukte aus Stein und die Pförtnerhäuser am Eingang mit ihren Zuckergussdächern wirken, als wären sie natürlich gewachsen. Seit 1984 gehört der Park wie die anderen Bauwerke Gaudís zum Weltkulturerbe der UNESCO. Auf dem Rückweg und Richtung Hafen über die Carrer de Sardenya ist die Sagrada Família der nächste Anlaufpunkt. Die römisch-katholische Basilika – ebenfalls nach einem Entwurf Gaudís geplant – befindet sich seit 1882 im Bau. Sie besticht mit ihren sandburgartigen Türmen und den zahlreichen Säulen, die aus dem Boden

wachsen. In der Nähe des Hafens lohnt ein Abstecher in das Museu Picasso, das zahlreiche Meisterwerke des Malers ausstellt. Den Tag ausklingen lässt man am besten am vier Kilometer langen Strand entlang dem Stadtzentrum. Oder man genießt vom Hausberg Barcelonas, dem Tibidabo, das atemberaubende Panorama.

The best way to admire the beauties of the Catalan metropolis is by taking a walk. The starting point is the central meeting place, Plaça de Catalunya. The splendid Passeig de Gràcia boulevard begins here, address for two of Antoni Gaudí's works – the Casa Milà and the Casa Batlló. The path continues through the narrow alleyways of the charming Gràcia artists' quarter to Barcelona's most famous park, Park Güell. Gaudí was able to give free rein to his imagination here, finding inspiration in the organic forms of nature. The viaducts of stone and the gatekeeper's houses at the entrance with their cake frosting roofs look like they grew naturally on the site. Since 1984, the park, like other Gaudí creations, has been on the UNESCO World Cultural Heritage list. The next point on the journey, the Sagrada Família church, is reached by returning along Carrer de Sardenya towards the port. The roman-catholic basilica – also based on a design by Gaudí – has been under construction since 1882. The captivation of the design lies in the towers, reminiscent of sandcastles, and the many columns that seem to grow up out of the soil. Near the port, it is worth taking a quick look in at the Museu Picasso, where many of the painter's masterpieces are on display. The best place to round out the day is on the four-kilometre long beach along the edge of the city centre. Alternatively, take in the breathtaking panoramic views from Barcelona's local mountain, Tibidabo.



Spanair startet von Hamburg aus dreimal wöchentlich nach Barcelona. Infos und Buchung im Reisebüro oder unter: www.spanair.com. Spanair flies from Hamburg to Barcelona three times a week. For information and reservations, see your travel agent or visit www.spanair.com.

Gewinnen Sie einen Flug für zwei nach Barcelona!

Raten Sie mit und gewinnen Sie einen Spanair-Flug für zwei Personen nach Barcelona.

Win a flight for two to Barcelona!

Answer the questions below and win two Spanair tickets to Barcelona.



Begründer des Kubismus:
Founder of Cubism:

Berühmtester Park der Stadt:
The city's most famous park:

An dieser Kirche wird seit fast 130 Jahren gebaut:
This church has been under construction for almost 130 years:

Hausberg Barcelonas:
Barcelona's local mountain:

Zentraler Platz Barcelonas:
Central square in Barcelona:

Lösungswort:
Solution:

Das Lösungswort geht an die
Flughafen Hamburg GmbH
Redaktion hamburg airport magazine
Stichwort: Barcelona
Postfach
22331 Hamburg

oder per E-Mail mit dem Betreff „Barcelona“ an:
hamburg-airport-magazine@ham.airport.de.

Viel Glück!

Unter den richtigen Einsendungen werden die Gewinner ausgelost und schriftlich benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Einsendeschluss ist der 1. Dezember 2011.

Send the correct answer to:
Flughafen Hamburg GmbH
Redaktion hamburg airport magazine
Stichwort: Barcelona
Postfach
22331 Hamburg

or by email to hamburg-airport-magazine@ham.airport.de with the subject "Barcelona".

Good luck!

The winners will be drawn from the correct entries and notified by post. The judges' decision is final and no correspondence will be entered into. Closing date for entries: 01 December, 2011.

Fotos: panthermedia.net, (Dmitry Sokolov, Silvana Simileas, Gabi Schür, Philip Lange, Erika Nettek), Spanair

Mit dem A380 in die Welt

Travel the World
by A380



Ab Hamburg über Dubai fliegen Sie mit Emirates und dem A380 u. a. nach:
From Hamburg via Dubai you can fly with Emirates and the A380 to destinations like:



Neben Shanghai und Hongkong fliegt Emirates mit dem A380 auch in die chinesische Hauptstadt. Peking beeindruckt mit seiner 3.000 Jahre alten Geschichte. Besucher zieht es vor allem zum Kaiserpalast in der Verbotenen Stadt, die zum UNESCO-Weltkulturerbe zählt. Nicht weit von Peking entfernt können Reisende zur Chinesischen Mauer fahren, auf dem monumentalen Bauwerk spazieren gehen und das Umland der Megacity erkunden.

The Emirates A380 flies to Shanghai and Hong Kong as well as the Chinese capital, Beijing, a city with an impressive 3,000-year history. Visitors are particularly attracted to the Imperial Palace in the Forbidden City, a listed UNESCO World Cultural Heritage site. Not far from Beijing, travellers can visit the Great Wall of China, walking along the monumental structure and discovering the megacity's hinterland.



Seitdem Millionen Filmfans die „Herr der Ringe“-Filme gesehen haben und mit Frodo und seinen Freunden über schneebedeckte Gipfel und durch verwunschene Wälder stapften, träumen sie davon, einmal die Schauplätze des Films zu sehen. Dafür müssen sie nach Neuseeland. Emirates fliegt mit dem A380 nach Auckland auf der Nordinsel. Laut einer Studie bietet die Metropole, in der europäische, asiatische und pazifische Kulturen zusammenleben, unter allen Städten der Erde die vierthöchste Lebensqualität.

Ever since millions of film fans watched the “Lord of the Rings” trilogy, tramping over snowcapped peaks and through enchanted forests with Frodo and his friends, they dream of seeing the locations for themselves. And to do that, they have to go to New Zealand. The Emirates A380 flies to Auckland on the North Island. The city is home to European, Asian and Pacific cultures and, according to one study, has the fourth-highest quality of life of any city on earth.

Australien belegt immer noch mit fast zehn Prozent den ersten Platz unter den Traumzielen der Deutschen. Sydney fasziniert mit dem größten Naturhafen der Welt und seiner berühmten Oper, die seit 2007 unter dem Schutz des UNESCO-Weltkulturerbes steht. Das schier endlose Outback lockt Abenteuerer, und die mystische Kultur der australischen Ureinwohner zieht Reisende in ihren Bann. Das Land der Kängurus bietet darüber hinaus traumhafte Strände und unglaublich sympathische Begegnungen.

Australia remains number one amongst Germany's most desirable destinations, with almost ten percent of the votes. Fascinating Sydney is home to the world's largest natural harbour as well as the famous Opera House – on the UNESCO World Cultural Heritage List since 2007. The unending outback lures adventurers and the mystical culture of the Australian aborigines spellbinds visitors. The land of the kangaroo also offers gorgeous beaches and unbelievably friendly encounters with the locals.



Die Hauptstadt des Königreichs Thailand zieht mit ihrem bunten Mix aus moderner Architektur und über 400 buddhistischen Tempelanlagen, den sogenannten Wats, alljährlich Millionen Besucher an. Meist verbringen sie ein paar Tage in Bangkok, bis sie nach dem Trubel der Großstadt die Entspannung an den Stränden der traumhaften Inseln Koh Samui, Phuket oder Ko Phangan suchen. Auf Ko Phi Phi entstand übrigens der Film „The Beach“.

The capital of the Kingdom of Thailand attracts millions of visitors every year to its colourful mix of modern architecture and more than 400 Buddhist temples, known as Wats. Most visitors spend a few days in Bangkok until the hustle and bustle of the big city drives them to relax on the beaches of the beautiful islands of Koh Samui, Phuket and Ko Phangan. The movie “The Beach”, by the way, was filmed on Ko Phi Phi.

Sie wollten schon immer einmal mit einem A380 fliegen? Das einzige Passagierflugzeug mit zwei durchgängigen Decks hat viele Fans, die bei ihrer Buchung darauf Wert legen, mit dem Superjumbo zu fliegen. Emirates setzt aktuell 15 Jets dieses Typs von ihrem internationalen Drehkreuz Dubai nach London, Paris, Toronto, Jeddah, Bangkok, Seoul, Shanghai, Sydney, Auckland, Peking, Manchester, Hongkong und New York ein. Ab Hamburg fliegt Emirates mit einer B777 täglich nach Dubai. Ab dem 1. September kommt zu dem Mittagsflug ein zweiter täglicher Flug am Abend hinzu. Dadurch verbessern sich viele Umsteigezeiten in Dubai. Infos und Buchung im Reisebüro oder unter: www.emirates.com.

Have you always longed to fly on board an A380? The world's only passenger aircraft with two full-length decks has many fans who make a point of booking flights on the superjumbo. Emirates currently have 15 of these aircraft in service, flying from their international hub in Dubai to London, Paris, Toronto, Jeddah, Bangkok, Seoul, Shanghai, Sydney, Auckland, Beijing, Manchester, Hong Kong and New York. An Emirates B777 flies from Hamburg to Dubai daily. Starting on 1 September the midday flight will be joined by a second daily flight in the evenings. This will improve many connection times in Dubai. For information and reservations, see your travel agent or visit www.emirates.com.



Inspirations

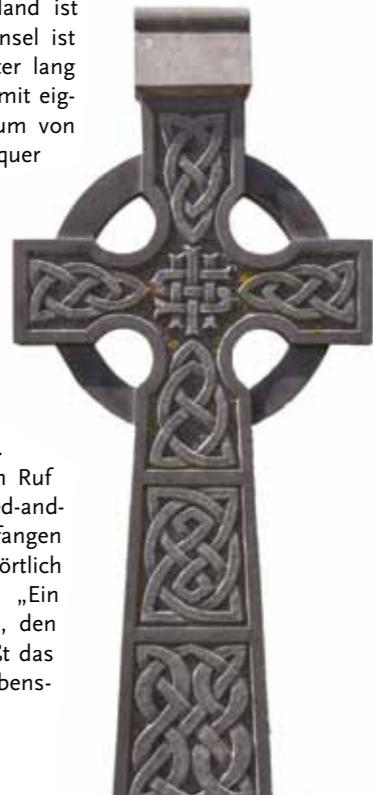
Auf den folgenden Seiten stellen wir Ihnen Orte und Ereignisse vor, die im nächsten halben Jahr eine Reise lohnen. Den Anfang macht ...
On the following pages, we present locations and events worth a visit over the coming six months. Our first candidate is ...

Irland_Ireland



Die grüne Insel

179 Kilometer erstreckt sich die berühmte Panoramastraße Ring of Kerry entlang der Küste im Südwesten Irlands. Im Norden führt sie zu idyllischen Stränden wie an der Dingle Peninsula (siehe Bild oben), dem nördlichsten Flecken im County Kerry, und im Süden als schmale Straße durch den Killarney-Nationalpark mit wunderschönen Seen wie dem Lough Leane, vorbei an den restaurierten Steinforts von Cahergall, Leacanabuaile und Staigue Fort. Irland ist nicht besonders groß, die Insel ist gerade mal ca. 450 Kilometer lang und 260 Kilometer breit. Damit eignet sie sich hervorragend, um von Dublin aus Autotouren quer durch das Land zu unternehmen. Besonders beliebt ist der Westen aufgrund seiner atemberaubenden Steilküsten wie den Cliffs of Moher, zahlreichen Inseln und scheinbar bis zum Horizont reichenden Wiesen. Ihnen verdankt Irland seinen Ruf als grüne Insel. Kleine Bed-and-Breakfast-Pensionen empfangen Besucher mit der sprichwörtlich irischen Gastfreundlichkeit. „Ein Fremder ist nur ein Freund, den man noch nicht kennt“, heißt das Motto. Diese entspannte Lebens-



art findet man nicht nur in urigen Pubs bestätigt, sondern auch beim Besuch einer Whiskey-Brennerei, eines Rugbyspiels oder eines der zahlreichen Restaurants. Trockene Witze erzählen und das Leben nicht so ernst nehmen gehört zum irischen Alltag. In der kleinen Ortschaft Killorglin im County Kerry findet Mitte August ein mehrtägiges Straßenfest statt, das Puck Fair. Symbolisch wird ein Ziegenbock zum König über Irland gekrönt – die Iren nehmen die Regierung eben gern aufs Korn. Mit einem ebenso trockenen „Lovely morning – no rain!“ werden Besucher am Morgen begrüßt. Doch das irische Wetter ist besser als sein Ruf. Der sanfte Nieselregen, dem die Insel ihre grüne Vegetation verdankt, wechselt sich meist rasch mit Sonnenschein ab. Im Süden ist es ein wenig trockener – hier sollte man sich einen Besuch der zweitgrößten Stadt der Nation, Cork, nicht entgehen lassen. Im Butter-Museum erfährt man mehr über den irischen Exportschlager und auf dem English Market, einem der ältesten seiner Art, kann man hinterher unzählige Sorten probieren. Das Guinness Jazz Festival Ende August zieht alljährlich Tausende Besucher nach Cork, die den Abend in einem der Pubs am Ufer des Lee (siehe Bild oben) ausklingen lassen.

The Green Island

The famous Ring of Kerry panoramic road runs for 179 kilometres along the southwestern coast of Ireland. At its northern end it leads to idyllic beach areas such as the Dingle Peninsula (photo top left), the northernmost point in County Kerry, whilst in the south the narrow road passes through the Killarney National Park with Lough Leane and other beautiful lakes, past the restored stone forts of Cahergall, Leacanabuaile and Staigue. Ireland is not especially large – just 450 kilometres long and 260 kilometres across. Car tours from Dublin through the whole country are ideal. The west is particularly popular thanks to its breathtaking steep coastline, such as along the Cliffs of Moher and thanks also to the many islands and the fields that seem to stretch to the horizon, source of Ireland's reputation as a green island. Cosy bed & breakfast hotels welcome visitors with proverbial Irish hospitality. As the saying goes, “A stranger is just a friend you don't know yet”. This relaxed way of life is confirmed not only in the rustic pubs, but also when you visit a whiskey distillery, a rugby match or one of the many restaurants. Telling droll jokes and not taking life too seriously are part of everyday life in Ireland. A street festival in the little village of Killorglin in County Kerry, the Puck Fair, stretches over several days in the middle of August. Symbolically, a billy goat is crowned king over Ireland; the Irish enjoy poking fun at their government. Visitors are greeted at the start of the day with “lovely morning – no rain!” But Irish weather is better than its reputation. The gentle drizzle which gives the island its lush vegetation normally gives way very quickly to sunshine. In the drier south, you should not miss out on a visit to Cork, the nation's second-largest city. Visit the Butter Museum to find out more about Ireland's export hit and sample countless varieties at the English Market, one of the oldest markets of its kind. Every year, the Guinness Jazz Festival at the end of August attracts thousands of visitors, who round out the day with an evening in one of the pubs on the banks of the Lee (see photo bottom left).

Fotos: Fotolia.com/Birgit Urban, Fotolia.com/Patryk Kosmider, iStockphoto.com/Mendel Perkins, panthermedia.net/Verena Scholze, panthermedia.net/Frank Zapf, panthermedia.net/Erwin Wodicka, PR

Aer Lingus fliegt täglich von Hamburg nach Dublin. Infos und Buchung im Reisebüro oder unter: www.aerlingus.com.
Aer Lingus flies from Hamburg to Dublin daily. For information and reservations, see your travel agent or visit www.aerlingus.com.



Airline News



+++ Ab sofort bietet **Continental Airlines** Flat-Bed-Sitze (siehe Bild oben) auf allen Boeing-757-200-Flügen in der Business-First-Kabine an. Continental verfügt über insgesamt 41 Boeing 757-200, die hauptsächlich auf den Strecken zwischen ihrem New Yorker Drehkreuz, Newark Liberty International Airport, und Europa eingesetzt werden – auch nach Hamburg. Weiterhin setzt die Airline auf den Einsatz von Video-on-Demand-Systemen in der BusinessFirst- und der Economy-Klasse. www.continental.com. +++ **Continental Airlines** now offer flat-bed seats (photo above) in the BusinessFirst cabin on all Boeing 757-200 flights. Continental operate a total of 41 Boeing 757-200s, mostly on routes between their New York hub, Newark Liberty International Airport, and European destinations – including Hamburg. The airline also offers Video-On-Demand systems in BusinessFirst and Economy. www.continental.com. +++ Die US-Fluggesellschaften **United** und **Continental** schließen sich zusammen. Es entsteht die größte Airline der Welt, die künftig unter dem Dach der United Continental Holdings firmiert. www.unitedairlines.com. +++



The US airlines **United** and **Continental** are merging, creating the world's largest airline, which will operate under the name of **United Continental Holdings**. www.unitedairlines.com. +++ Neu im Sommerflugplan 2011: **Icelandair** fliegt ab Hamburg zweimal die Woche nach Reykjavik (siehe Foto). www.icelandair.de. +++ **New in 2011 Summer Timetable: Icelandair**



flies twice weekly from Hamburg to Reykjavik (photo left). www.icelandair.de +++ **Spanair** fliegt seit April dreimal pro Woche montags, mittwochs und freitags von Hamburg nach Barcelona (Bild unten).

Infos und Buchung unter: www.spanair.com. +++ Since April, **Spanair** now flies three times per week, on Mondays, Wednesdays and Fridays, from Hamburg to Barcelona (photo below). For information and reservations visit www.spanair.com.



Inspirations Danzig _Gdańsk



Die Perle der Ostsee

Die Geburts- bzw. Heimatstadt des Schauspielers Klaus Kinski, des Literaturnobelpreisträgers Günter Grass und Lech Wałęsas, Friedensnobelpreisträger und ehemaliger polnischer Staatspräsident, beeindruckt mit der prachtvoll original wiederaufgebauten Altstadt zwischen dem Goldenen Tor und der Grünen Pforte. Zusammen mit dem kleinen Zoppot und Gdingen wird Danzig „Dreistadt“ genannt. Zoppot ist vor allem für seine 500 Meter lange Holz mole in der Danziger Bucht, seine Galerien und Szene-Cafés bekannt. Die Ostseestrände z. B. im Stadtteil Przymorze sind nicht nur bei den Einwohnern beliebt. Die Waldoper des Seebads ist eine der schönsten Freilichtbühnen Europas. Am 8. und 9. August 2011 findet hier das Sopot Festival statt, eines der wichtigsten Musikfestivals Polens mit moderner Musik. Wer durch Danzig wandert, dem fallen vor allem die Sehenswürdigkeiten entlang dem Königs weg auf: das Hohe Tor, der Stockturm an der Peinkammer, das Goldene Tor, der St.-Georgs-Hof, die Langgasse mit den historischen Bürgerhäusern, denen man ihre hanseatische Vergangenheit noch ansieht, und der Lange Markt (siehe Bild oben). An diesem zentralen Platz stehen das Rechtstädtische Rathaus, der Neptunbrunnen (siehe Bild rechts), der Artushof, das Speymannhaus und das Grüne Tor. Im August findet in der Altstadt der beliebte Dominikanermarkt statt, zu dem auch zahlreiche Auswärtige anreisen. Überall sind Stände mit Kunstgewerbe, Bernsteinschmuck sowie polnischen Leckereien aufgebaut. Unten an der Motława befindet sich ein großer Flohmarkt mit alten Büchern und Antiquitäten. An dem kleinen Fluss, der mit dem Danziger Hafen verbunden ist, steht ein weiteres Wahrzeichen von Danzig: das Krantor (im Bild unten ganz rechts) aus dem 14./15. Jahrhundert. Hier legen auch die Ausflugsboote an, die die Gäste auf eine Stadttour zu Wasser einladen.

Pearl of the Baltic

Home town to actor Klaus Kinski, Nobel Laureate Günter Grass and the former Polish president and Nobel Peace Prize winner Lech Wałęsa, Gdańsk is impressive for its splendidly restored Old Town between the Golden Gate and the Green Gate. Together with the cities of Sopot and Gdynia, Gdańsk is referred to as the “Tricity”. Sopot is best known for its 500-metre wooden pier stretching into the Bay of Gdańsk, for its galleries and for its fashionable cafés. The Baltic beaches, such as those in the borough of Przymorze, for example, are popular – and not only with local residents. The spa town’s Forest Opera is one of Europe’s most beautiful open-air theatres. On 8 and 9 August, 2011, the Sopot Festival will be held here – one of Poland’s most important modern music festivals. No one walking through Gdańsk can fail to be impressed by the sights along the Royal Way: the Upland Gate, the Prison Tower and Torture House, the Golden Gate, the Court of the Fraternity of St George, Long Street’s historic townhouses, betraying the city’s hanseatic past, and Long Market (photo left). This central square is home to the Main Town Hall, the Neptune Fountain (photo below), Artus’ Court, the Speymann House and the Green Gate. In August, the popular Dominican Market is held in the Old Town, attracting many visitors to the city. Stands are dotted everywhere, selling handcrafts, amber jewellery and Polish delicacies. Down on the banks of the Motława there is a large flea market with old books and antiques. Beside the small river that flows into the city’s port is another Gdańsk landmark, the Crane Gate (bottom photo, far right), dating from the 14th or 15th century. This is also where the boats tie up to collect passengers for a waterborne city tour.

JetAir fliegt dreimal wöchentlich von Hamburg nach Danzig. Infos und Buchung im Reisebüro oder unter www.jetair.pl.
JetAir flies from Hamburg to Gdańsk three times every week. For information and bookings, see your travel agent or visit www.jetair.pl.



DER FERNSEHENDER FÜR HAMBURG

JETZT EINSCHALTEN

IM KABEL, KANAL 12 &

ÜBER DVB-T IM KANAL 46

HAMBURG1 GRATULIERT DEM HAMBURG AIRPORT



100 Jahre – über 100mal gewinnen!
Jetzt mitmachen auf:

100-jahre-hamburg-airport.de



Inspirations Kapverden_Cabo Verde



Sonne, Surfen und Salsa

Im Atlantik vor der Westküste Afrikas liegen die 15 Inseln, von denen neun bewohnt sind. Das „grüne Kap“ ist vom großen Tourismus-Boom noch verschont geblieben. Und so finden sich hier traumhaft leere Strände, die besonders bei Seglern und Surfern geschätzt werden. Die warmen Passatwinde machen die Kapverden für sie zu einem Dorado. Da die Inseln, allen voran Sal als beliebtestes Reiseziel, besonders flach sind und in der Sahelzone liegen, haben Wolken keine Chance. Der Ort Santa Maria auf Sal ist für Strandurlauber ein kleines Paradies: Sonne, kilometerlange Strände, Restaurants, kleine Läden, pastellfarbene Häuschen und Fischer, die ihren Tagesfang am Hafenkai zum Verkauf anbieten. Praia (siehe Bild oben) auf der Insel Santiago ist das pulsierende Zentrum der jungen Republik, die erst 1975 von Portugal unabhängig wurde. Hier finden sich einige Hinterlassenschaften der Portugiesen, wie ein paar Häuser im Kolonialstil und der Präsidentenpalast. In den Cafés, Restaurants und Bars werden deftige Spezialitäten wie das Nationalgericht Cachupa angeboten, ein Eintopf u. a.

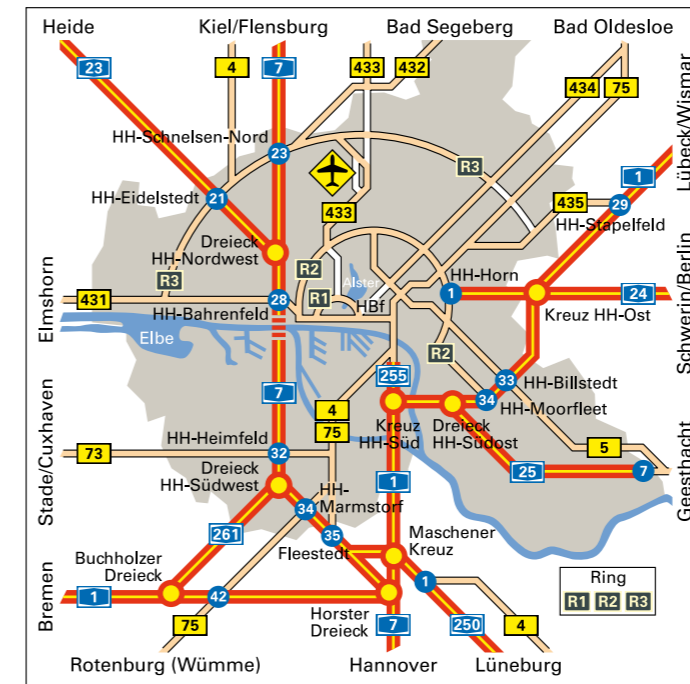
aus Mais, grünen Bananen, Maniok, Süßkartoffeln, Kürbis und Yams. Ein Grogue, aus Zuckerrohr gebrannt, hilft beim Verdauen. Dazu erklingt eine wehmütige Musik, die den Kulturmix der Inseln widerspiegelt: Fado aus Portugal, Merengue, Salsa und Mambo zeugen vom kreolischen Erbe und dazu die Trommeln Afrikas.

Sun, Surf and Salsa

In the Atlantic Ocean, off the western coast of Africa, lie 15 islands, nine of them inhabited. To date, the “green cape” has been spared the great tourism boom, so that there are dreamlike empty beaches here, especially popular with yachtsmen and surfers. The warm trade winds make Cape Verde an Eldorado for them. The islands, especially Sal, the most popular tourist destination, are particularly flat and within the Sahel, so clouds have no chance. The town of Santa Maria on Sal is a small paradise for holidaymakers, with sunshine, miles of beach, restaurants, delightfully small shops, pastel-coloured cottages and fishermen selling their daily catch at the wharves in the port. Praia (see photo above) on the island of Santiago is the vibrant centre of the young republic, which first became independent of Portugal in 1975. Remnants of the Portuguese era may still be found, such as a few colonial houses or the presidential palace, and hearty specialties like Cachupa, the traditional Cape Verde stew made of hominy, green banana, cassava, sweet potato, pumpkin and yam, are served in the cafés, restaurants and bars. A grogue, a beverage made from sugar cane, makes it easier to digest! In the background, sentimental music plays, reflecting the cultural mix of the islands: Fado from Portugal is joined by merengue, salsa and mambo – bearing witness to the creole heritage – and the drums of Africa.

TUIfly fliegt einmal wöchentlich am Dienstag nonstop auf die Kapverden. Weitere Informationen und Buchung im Reisebüro oder unter: www.tuifly.com.
TUIfly operates a non-stop service to Cape Verde once a week, every Tuesday. For more information and reservations see your travel agent or visit www.tuifly.com.

Fotos: iStockphoto.com/Ken Sorrie, Karte: Kartographiebüro Jochen Fischer



Parkplatz Car parking
 P Holiday
 P Terminals



- S S-Bahn · Trains (S1)
- M Mietwagen-Parkhaus · Car rental parking
- V Valet-Parken · Valet parking
- Lufthansa Technik
- Geschäftsflegerzentrum GAT General aviation terminal
- Polizei · Police
- Bundespolizei · Federal Police
- Reisebusse · Coaches
- Abflug: Ebene 1 · Departures: level 1
- Ankunft: Ebene 0 · Arrivals: level 0

Wichtige Telefonnummern _ Important Telephone Numbers

www.hamburg-airport.de
Aussichtsterrassen _ Observation Decks
 Terminal 1 +4940 50 75 34 65
 Terminal 2 +4940 50 75 33 23
Modellschau _ Airport Model +4940 50 75 26 44
Erste Hilfe _ First Aid +4940 50 75 33 53
Flughafen-Pastor _ Airport Chaplain +4940 50 75 18 57
Flughafen-Zentrale _ Switchboard +4940 50 75 50
Gepäckträger _ Porter Service +4940 50 75 20 10

P Basistarife Parken · Basic parking rates
 Die folgenden Tarife sind Basistarife, die ohne Vorausbuchung gültig und an den Ein- und Ausfahrten der Parkflächen zu finden sind. Bei Nutzung der Online-Parkplatzreservierung (www.hamburg-airport.de/An- und Abreise/Parken) reduzieren sich die Parkpreise um bis zu 50 Prozent.
 The following are the basic rates which apply without advance bookings. They are displayed at the entries and exits of the car parks. Online parking space reservations (<http://hamburg-airport.de/en/parkingspacereservation.phtml>) can reduce the parking fee by up to 50 percent.

Parkplatz · Car parking:

	P1+2	P4+5	P8	P9
Je angefangene 15 Minuten · every started 15 min.	1,- €	1,- €	1,- €	1,- €
Tageshöchstsatz · maximum charge per day	21,- €	24,- €	15,- €	18,- €
Je weitere 15 Min. bis Tageshöchstsatz each additional 15 min. till maximum charge per day	1,- €	1,- €	1,- €	1,- €
Bis zu 1 Woche · up to 1 week	100,- €		60,- €	70,- €
Je weiterer Tag · each additional day	3,- €		3,- €	3,- €
2 Wochen · 2 weeks	120,- €		75,- €	85,- €
Je weiterer Tag · each additional day	3,- €		3,- €	3,- €

NEU Online Parkplatzreservierung · Online parking space reservation
 Damit Ihr Urlaub bereits am Flughafen beginnt, nutzen Sie die Online-Parkplatzreservierung von Hamburg Airport. Hier können Sie preisgünstige Frühbuchertarife (bis zu 50 % Ermäßigung) im Voraus buchen. Die Bezahlung erfolgt bequem mit EC- oder Kreditkarte, die Sie auch zur Ein- und Ausfahrt benötigen.
 Take advantage of Hamburg Airport's online parking space reservation and let your holiday start when you reach the airport. You can book your parking space with the affordable early-bird rate (reduced parking fee up to 50 %). You can pay easily with your EC or credit card, which you then also use to enter and leave the car park.

Holiday-Shuttle
 Bus-Shuttle zwischen Terminals und Holiday-Parken P8 und P9, alle 10 Min., von 3.45 bis 24 Uhr, kostenlos
 Shuttle bus between terminals and holiday parking P8 and P9, every 10 min., from 3.45 a.m. to 12 p.m., free of charge

Bushaltestelle · Bus stop
 Terminals:
 Kielius, Kiel EXX, Traveliner (Autokraft)
 HVV-Linien: 6, 39, 274, 292, 606 Nachtbus
 Lufthansa Technik:
 HVV-Linien: 23, 34, 39, 114, 292

Mein
schönster
Reise-
moment.
My
favourite
travel
memory.



EINFACH UMSTEIGEN IN BRÜSSEL
4X TÄGLICH AB HAMBURG ZU 50 ZIELEN IN EUROPA



MADRID
ab €163*

BILBAO
ab €161*

ATHEN
ab €176*

brusselsairlines.com oder
fragen Sie Ihr Reisebüro

A STAR ALLIANCE MEMBER

brussels airlines

SkyWork

YOUR
PERSONAL
WAY
TO FLY

AB EURO **69.-***

DER FLUG,
NICHT DIE
SCHOKOLADE.

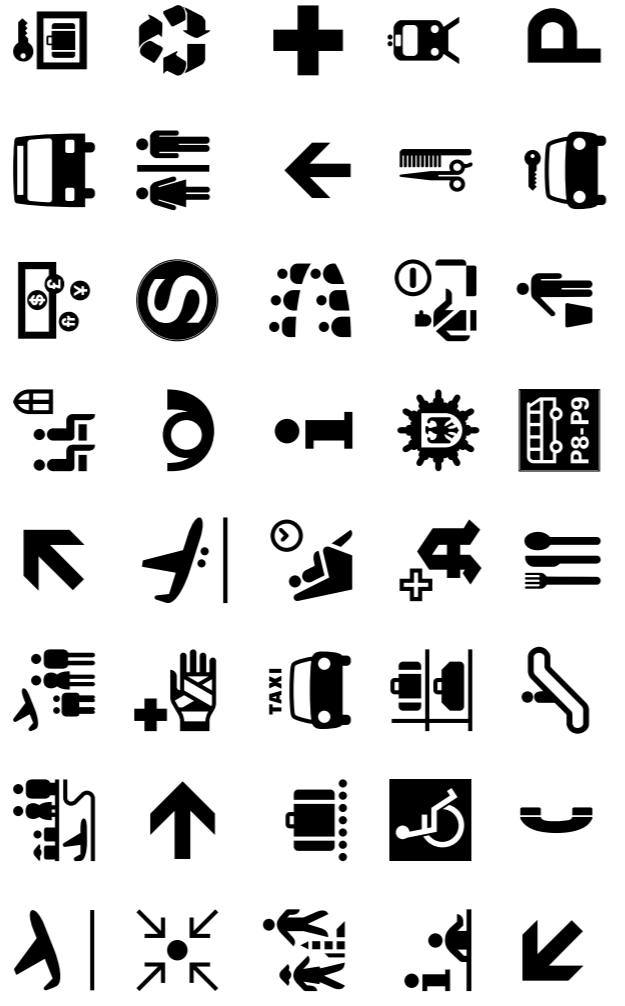
HAMBURG – BERN

- Catering an Bord
- iPad an Bord
- 20 kg Freigepäck



flyskywork.com

* Preisangabe one way, inkl. Steuern und Gebühren. Limitierte Platzanzahl.



Hamburg Airport

Mehr, als nur ein Flughafafen. More than just an airport.

Hamburg Airport
www.hamburg-airport.de

flyskywork.com

Foto: Lena und Børge Pedersen

Zwei Mal täglich Hamburg – Dubai.

Und von dort zu über 100 Destinationen weltweit. Fly Emirates. Keep discovering.

Wir bieten ab 01.09.2011 einen zweiten täglichen Nonstop-Flug von der Hansestadt zu unserem Drehkreuz Dubai. So sind Sie noch flexibler in Ihrer Reiseplanung. Mit dieser zusätzlichen Verbindung fliegt Emirates 56 Mal pro Woche von Deutschland nach Dubai und bringt Sie von dort bequem in die ganze Welt.

56 Mal wöchentlich von Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg und München in die ganze Welt.*

Ausgezeichnet als „Airline des Jahres 2011“ vom führenden Branchenmagazin Air Transport World. Weitere Informationen auf emirates.de, in Ihrem Reisebüro oder telefonisch unter 069 945192000. Es gelten unsere AGB. Entdecken Sie auch unser Vielfliegerprogramm auf skywards.com und profitieren Sie von attraktiven Prämien und Vorteilen. * Ab 01.09.2011 erhöht sich durch einen zweiten täglichen Flug ab Hamburg die wöchentliche Flugfrequenz von Deutschland nach Dubai von 49 auf 56.